

John Carter Brown.

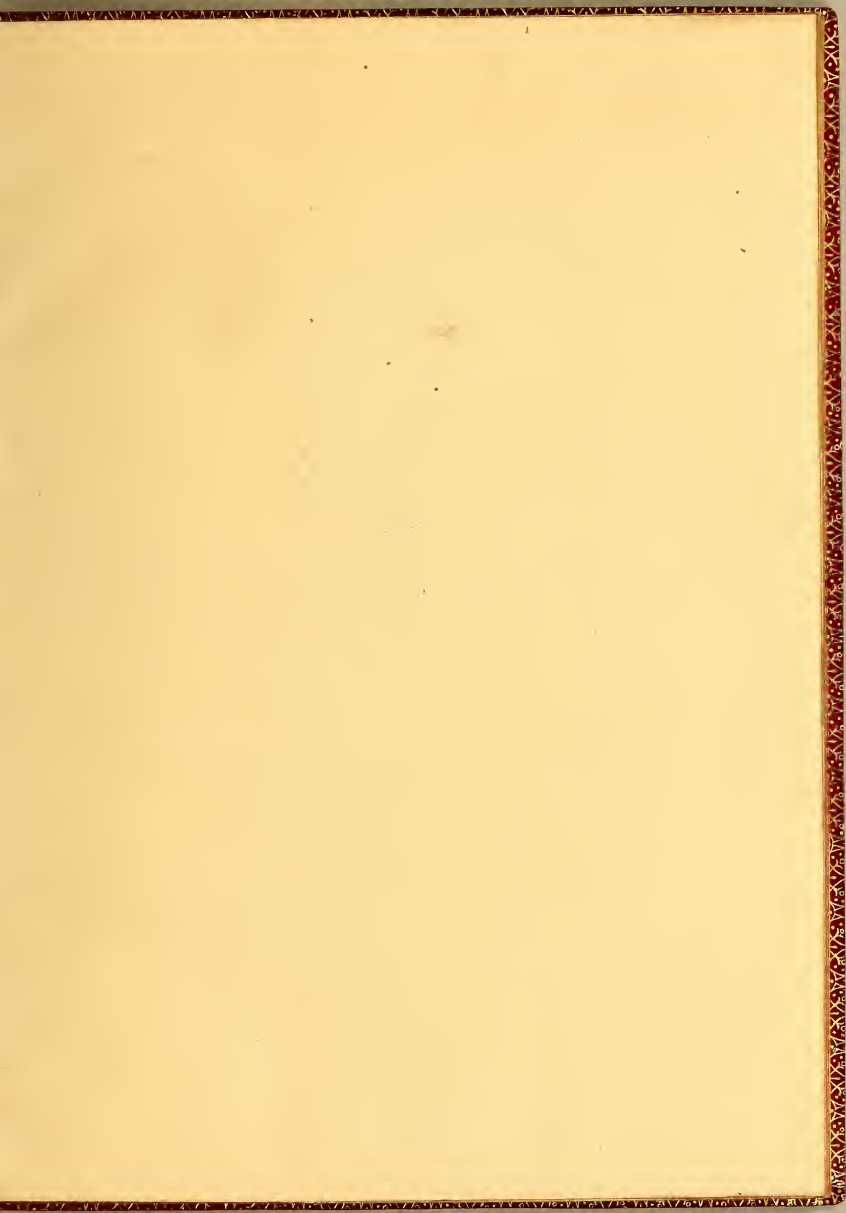
Harold Brown.

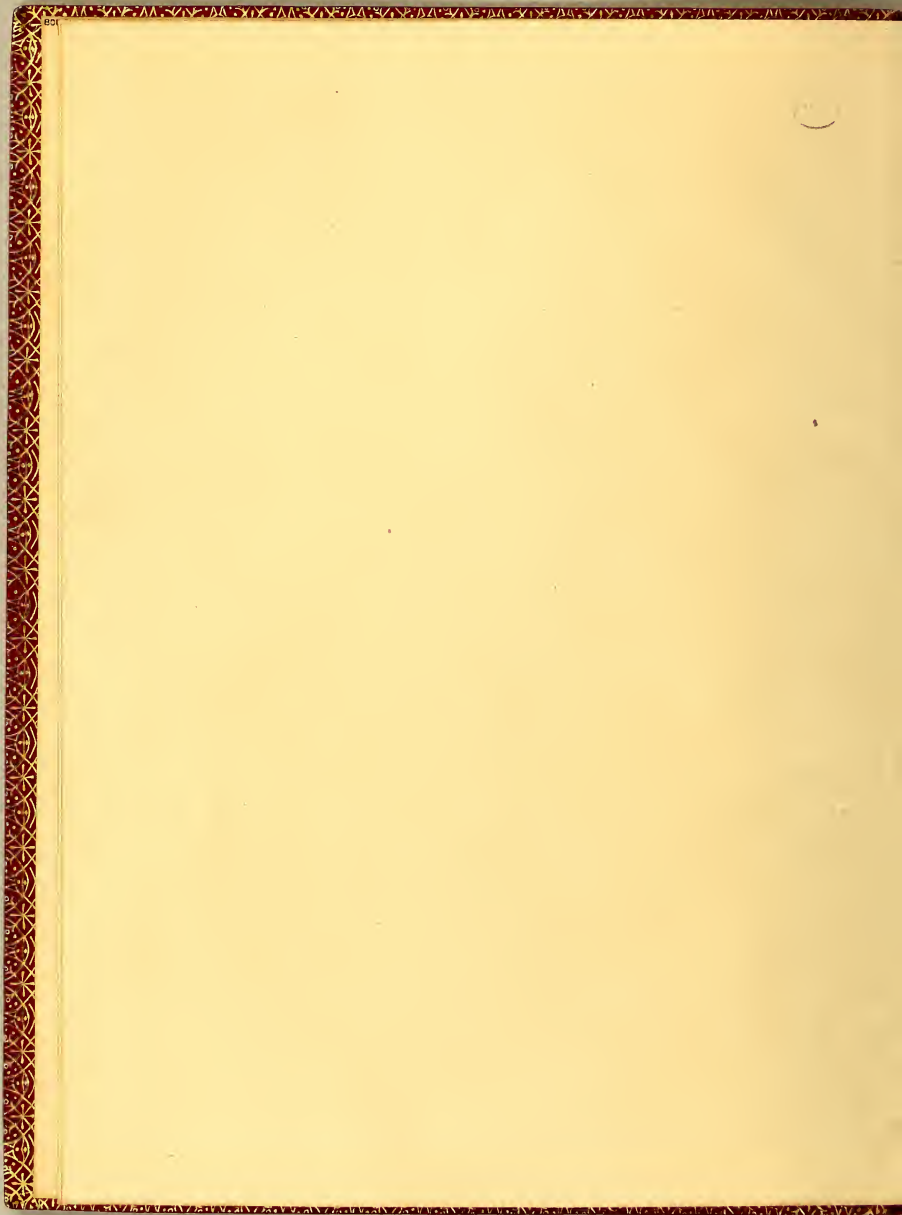




Vinaya # 235









# L V Z, Y G V I A

DE LOS MINISTROS



Evangelicos.



Para navegar por el mar proceloso deste mundo  
hasta llegar al puerto de la salvacion, y gozar  
eternamente de los thesoros de la gloria,



y bienaventuranza.



DEDICALA

EIP. Fr. BALTHASAR DEL CASTILLO

*Predicador, y Ministro, que fue de el Convento de*

*S. Luis Obispo, y Pueblo de Uexotlan,*



*à sus devotos.*



AL PATRIARCHAS JOSEPH

\*\*\*

y á la gloriosa

\*\*\*

SANTA THERESA DE

)(+)(

JESUS.

)(+)(



CON LICENCIA,

*En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carrasco,*

*Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo,*

*junto las casas del Marques, Año de 1694.*

The first part of the book is devoted to a general  
 description of the country and its inhabitants.  
 The author describes the various tribes and  
 their customs and manners. He also mentions  
 the different languages spoken in the country.  
 The second part of the book is a history of  
 the country from the earliest times to the  
 present. The author relates the various wars  
 and revolutions which have taken place in  
 the country. He also mentions the different  
 governments which have reigned in the  
 country. The third part of the book is a  
 description of the different parts of the  
 country. The author describes the different  
 mountains, rivers, lakes, and seas. He also  
 mentions the different cities and towns in  
 the country. The fourth part of the book is  
 a description of the different plants and  
 animals in the country. The author mentions  
 the different kinds of trees, fruits, and  
 vegetables which grow in the country. He  
 also mentions the different kinds of animals  
 which are found in the country.

The fifth part of the book is a description  
 of the different minerals in the country.  
 The author mentions the different kinds of  
 metals, stones, and minerals which are  
 found in the country. The sixth part of  
 the book is a description of the different  
 arts and sciences in the country. The  
 author mentions the different kinds of  
 arts and sciences which are practiced in  
 the country. The seventh part of the book  
 is a description of the different religions  
 in the country. The author mentions the  
 different kinds of religions which are  
 practiced in the country. The eighth part  
 of the book is a description of the  
 different governments in the country. The  
 author mentions the different kinds of  
 governments which have reigned in the  
 country. The ninth part of the book is a  
 description of the different climates in the  
 country. The author mentions the different  
 kinds of climates which are found in the  
 country. The tenth part of the book is a  
 description of the different seasons in the  
 country. The author mentions the different  
 kinds of seasons which are found in the  
 country.

The end of the book is a description of  
 the different parts of the world. The  
 author mentions the different continents,  
 islands, and seas. He also mentions the  
 different kinds of animals and plants  
 which are found in the world.





## SENTIR.



Del R. P. Fr. Joseph Sanches, Lector Iubilado, Qualifi-  
cador del Santo Officio, Ex-Ministro Provincial, y Padre  
inmediato de esta Provincia de el  
Santo Evangelio.

Ex.<sup>mo</sup> Señor.

**P**OR Decreto de seis del corriente, se sirv<sup>e</sup> V. Exc.  
mandarme, censure dos quadernos, el vno en Cas-  
tellano Idioma, y el otro en lengua Mexicana, que  
compuso, y quiere dar a la preza el P. Predicador Fr. Bal-  
thasar del Castillo de mi Sagrada Religion, Ministro, que  
fue muchos años del Convento de Guexutla, cuyo titulo  
es *Luz, y guia de Ministros Evangelicos*: Y es tan gustoso  
el precepto de V. Exc. que me haze suave lo desabrido de  
publicarme ignorante; puesto por virtud del me hallo obli-  
gado a confesar, como confieso, que jamas mi rudeza lle-  
gò a alcàzar vna caçera inteligencia del Idioma Mexicano,  
y assi me hallo imposibilitado para hazer juyzio de lo que  
dize el quaderno, que està en esta lengua compuesto, si bié  
debo persuadirme, a que estara conforme, a lo que se con-  
tiene en Castellano, assi por la inteligencia, que tiene el  
Author de este Idioma, como por haverlo visto por el Pre-  
lado Regular el R. P. Lector Fr. Augustin de Vetancurth,  
de lengua Mexicana, vno de los primeros Maestros, y en  
todas letras inferior a ninguno.

Lo que està en Castellano escrito lei, y conosco, que la  
obra manifesta nos sollicita el Author proprios aplausos en  
ella, sino vtilidades comunes, ni el desseo, que tiene de im-  
primirla es, de estampar su nombre, sino nascido del ardién-  
te zelo, con que siendo actual Ministro, sin perdonar fati-

ga, ni escusar trabajo, con continua sollicitud se ocupaba en enseñar á los Indios la Doctrina Christiana, y agora que sus achaques, y años le han imposibilitado á hazerlo personalmente, les administra instrumento en que puedan todos lograr bastante noticia de lo que deben saber para salvarse, valiendose para que mas facilmente entiendan algunas cosas, de materiales exemplos, que como dize Chrysostomo son acomodados, para que mas bien el entendimiento lo que en ello se dá á entender alcance: *Mens enim familiarum rerum imagine concepta, magis suscitatur. & tanquam in pictura rem ipsam magis amplectitur.* Y assi siendo V. Exc. servido podrá favorecer al P. Predicador Fr. Balthasar del Castillo con la licencia que pide para la impressiõ de dichos quadernos. Assi lo siento, salvo &c. En este Convento de S. Gabriel de Tacuba, en 14. de Febrero de 1694.

Exc.<sup>mo</sup> Señor.

B. L. M. de V. Exc. su menor, y mas afecto Capellan, y servidor.

Fr. Joseph Sanches.

**E**L Excelentissimo Señor Conde de Galve, Gentil hombre de la Camara de su Magestad, Virrey, Governador, y Capitan General de esta Nueva-Espana, concedio licencia para la impressiõ de este Tratado, vista la aprobacion de arriba, por Decreto de 18. de Febrero de 1694. Años. rubricado de su Excelencia.





PARECER



De el P. Joseph de Errada Capetillo de la Compañia  
de Jesus,



(+)

Ill<sup>mo</sup>. Señor.

(+)

**M**ANDAME V. S. Ilustrissima por Auto de 22. de el corriente de este presente Año, que vea, y reconosca con atento examen de dos quadernos de el R. P. M. Fr. Bahbazar del Castillo de el Orden Seraphico de N. P. S. Francisco, Ministro dignissimo, que fue de su Convento de Huexotla: el vno en comun Idioma Castellano, y el otro en no comun, sino elegantissima lengua Mexicana, à quien da titulo de Luz, y guia de Ministros Evangelicos. Y cierto [ Señor ] que sola la obediencia, que à V. S. Ilustrissima professo, como el menor, y mas rendido de sus subditos, puede hazerme poner los ojos en tal luz, sin deslumbrarme à sus rayos; sola la obediencia puede hazer, que yo en examinar la luz, que todo lo examina, emprenda en el examen de esta luz. lo que solo se reservò à solo Dios en aquella luz primera, que viò el mundo, y que viò Dios assi que con vn poderoso fiat la produjo su omnipotencia al punto dize el Sagrado Texto: *Gen. I. Vidit Deus lucem, quod esset bona, & creavit lucem à tenebris, appellavit que lucem diem, & tenebras noctem.* Viò Dios, que era buena la luz, dividió la luz de las tinieblas, y llamò dia à essa luz, apellidando tinieblas à la noche. No reparo en la bondad de la luz de Ministros Evangelicos, que se remite à mi vista, que ella por si mesma està buena à todas luzes, quanto su buena doctrina haze vn dia clarissimo à los Ministros todos, repartidores de la luz de el Evangelio, para que la difundan, y comuniquen en la Doctrina Christiana, que cruditamente expone à los pobres Naturales, para que à essa luz, vean lo que les conviene para salvarse. Ni reparo ( Señor ) en que se divida essa luz de las tinieblas, quando la que se da en estos dos quadernos, con la luz de la Fé, con que *gman* dividen de ella las tinieblas densas de la natural ignorancia de estos naturales rudos con la luz, que essa luz alumbra à sus Ministros. Ni menos hallo reparo en que se llame dia essa luz, quando va cercada de tá-

tas

tas luzes de doctrina sana para entēder, y practicar con mucho provecho la Christiana, que enseña en las dos lenguas de la tierra, sino es que diga en las lenguas que por ser de tantas luzes de el Cielo, merezcan el nombre de lenguas de el Cielo.

Solo me haze fuerza con el grande Oleastro lo q̄ Dios quiso enseñar con aquel examen de la luz primera, y lo que ofrece de Doctrina Christiana este examen, que hago obediente de esta

**Oleaster** *luz* segunda, y sin segunda en sus primores. *Quid queso me dicere vis in hac examine?* Habla con Dios Oleastro, quando examina la luz, y parece que habla con V.S. Ill<sup>ma</sup>, quando me manda examinar estotra *luz*. Para que hade ser examinada la luz tan de proposito? por que siendo la luz, sin que á nadie se le pregūte el testigo mas calificado de si mesma? Mas ya responde el Doctor ingenioso: *Vidit Deus lucem, ad quam omnia alia opera examinantur.* Mirò, y remirò y, examinò Dios con cuidado la luz; porque con la luz se havian de examinar las obras todas. Todas las obras del Christiano en las quatro partes de la Doctrina Christiana, que explica, y que ilumina esta *luz*, examina con propiedad notable, con tanto mas ingeniosas, quanto mas materiales comparaciones, q̄ son (sino segunda lengua Mexicana, para los Naturales) las que mas al natural habla el de sus naturales

**Joann.** 8. materiales, que las necessitan. Esta es sin duda *luz*, muy de Dios, pues siendo Christo luz del Mundo. *Ego sum lux Mundi* quiso q̄ fuesen luz de el Mundo sus Ministros para comunicarse en luz.

**Mash.** 5. *vos estis lux Mundi.* Y si son (S<sup>rs</sup>) ciertas, como de el Evangelio, las señas, que de la mayor, ó menor verdad de vna luz da en Christo el Evangelista S. Juan *Erat lux vera*, porque era vna luz,

**Joann.** 1. *que illuminat omnem hominem venientē in hanc Mundū* verdadera luz es la que se da á los Ministros de el Evangelio, porque á todos les alumbrá, y porque á todos *guia* á Dios en el segundo titulo con que sale á luz esta clarissima luz. *Vn Balthasar* es Señor quien publica ser de Dios esta luz, y puede dezir, como el Balthasar entre los tres Santos Reyes lo que, todos tres, de la Estrella q̄ les fue *guia* para Dios *Estellam eius.* Luz fue de Dios

**Mash.** 2. la que guiò á Dios á aquel Balthasar, y reconociò ser de Dios con mas charathericas señas, que las de mas luzes de el Cielo, porque fue su luz *guia* á 3 Ministros, que lo fueron despues de el Evangelio para guiar para Dios toda vna gentilidad, sino es

**S. Max.** que diga con S. Maximo que llamò aquel Balthasar luz propria.



pria de Dios aquella estrella, porque fue (como la luz de este Balthasar) *guia* de especial adoracion al verdadero Dios, ilustrado con sus resplandors à los hombres, para que dexada su ciega gentilidad, y vana supersticion abriesen los ojos la luz de la Doctrina del verdadero Dios. Creo que todo esto se conseguirá por esta luz, y *guia de Ministros Evangelicos*, que aunq *guia* de otros Balthasar, es de Dios, por lo que el pero hade llevar para Dios; Por esto, y porque no hallo cosa, que lo impida juzgo será bien salga à luz en las prensas esta luz para que sea *guia* de muchas almas para el Cielo. Assi lo siento. *Salvo meliori*. En esta Casa Professa de la Compania de JESVS de Mexico en 28. de Febrero de 1694.

(Joseph de Errada Capetillo.)



APROBACION

del P. Fr. Augustin de Vetancurt, Ex Lector de Theologia Predicador  
 Tabilado Chorónista Apostólico de la Santa Provincia del Santo Eva-  
 gelio, Vicario, y Ministro de la Iglesia Parroquial del Señor  
 S. Joseph de los Naturales de Mexico.

M. R. P. N. Provincial.

**H**E LEYDO CON ATENCION, Y REGIS-  
 trado menudamente las lineas del quadérno, que ha co-  
 puesto en Castellano, y Mexicano el P. Predicador Fr.  
 Balchazar del Castillo Ministro, que fue del Covento de Hue-  
 xotla, intitulado *Luz y guia de Mynistros Evangelicos*. Y hallo  
 su Doctrina tan provechosa como docta, que el perfecto faber,  
 es saber y á provechar. Todo su anelo es desterrar ignoracias;  
 que para aficionarse á la Virtud, y á la Doctrina son necesarias  
 las noticias, advertécia de S. Juá Chrisostomo. *Præcedit enim scien-*  
*tia culin, quia nemo potest fideliter appetere quod ignorat.* Y Aristote-  
 les. *Turpe est ignorare quod omnibus scire convenit.* Ualese para  
 mayor claridad, ajustandose al genio de los naturales de a lgu-  
 nos caferos exemplitos, deftreza que le pareció bien á Macrobio  
*Plebeia ingenia magis exemplis, quam oratione capiuntur.* Gloria es  
 mia porque *si filius sapiens est gloria Patris.* Yo fui su Lector de Ar-  
 tes, de Theologia, y de Lengua. Gracias al Señor, que le veo  
 ya mi Maestro, que aunque esse dice *non est discipulos supra Ma-*  
*gistrum;* se entiende quando es discipulo, pero no quando Maes-  
 tro; que Aristoteles fue discipulo de Platon, y despues pudo ser  
 de Platon Maestro, con que ya puedo reconocerme discipulo,  
 de quien fuy Maestro.

El trabajo es utilissimo, el asumpto digno empleo de tal zelo  
 y el zelo del Auctor dignamente empleado en tal Asumpto.  
 Por lo qual, y por no hallarse cosa que contravenza á nuestra  
 Santa Fè Catholica, y loables costumbres, es digno que sal-  
 ga á luz, y que V. P. M. R. le conceda la licencia, que pide, sal-  
 vo &c. Mexico Enero 22. de 1694. Años.

Fr. Augustin de Vetancurt.

Epmo.  
 Politica  
 lib. 3.

Arist. lib.  
 2. Rhetor.

Macrob.  
 lib. 1. Sat.



# LICENCIA



Del Ill<sup>mo</sup>. Señor Doctor D. Francisco de  
Aguar, y Seyxas, Arçobispo de Mexico,  
del Consejo de su Magestad, &c.

Mexico, y Março 4. de 1694. años.

**V**ISTO el Parecer de las dos foxas antes de  
está del R. P. Joseph de Errada Capetillo,  
de la Sagrada Compania de Iesus, y consul-  
tar por el no haver inconveniente para que se puedan  
dar à la estampa los dos quadernos que en el se refieren  
fechos por el R. P. Fr. Balthassar del Castillo de la  
Orden de S. Francisco, intitulado Luz, y guia para  
los Ministros Evangelicos, el uno en idioma Caste-  
llano, y el otro en la Mexicana, en cuya atencion, y por  
lo que à Nos toca, como Prelado de este Arçobispado,  
concedemos nuestra licencia, venia, y permiso, à qual-  
quiera de los Impressores desta Ciudad para que pue-  
dan dar, y den à la estampa los dichos dos quadernos  
arriba referidos. El Ill<sup>mo</sup>. Señor Doctor D. Fran-  
cisco de Aguilar, y Seyxas Arçobispo de Mexico mi  
Señor, assilo proveyo, mandó, y firmó.

Francisco Arçobispo de Mexico.

Ante mi

Joseph de Rubio.  
Secretario.



# LIGENCIA DE LA ORDEN.

**F**RAT DIEGO TRUXILLO, de la Orden de los Fray-  
les Menores de la Regular Observancia de N. Seraphico P.  
S. Francisco, Lector Tubilado, Qualificador del Santo Offi-  
cio, y Ministro Provincial de esta Santa Provincia del Santo  
Evangelio &c. Al P. Fr. Balthassar del Castillo, Predica-  
dor, y Ministro, que fue de la Doctrina de nuestro Convento  
de Huexotla, e hyjo de esta nuestra dicha Provincia, salud; y  
paz en N. Señor Iesu Christo.

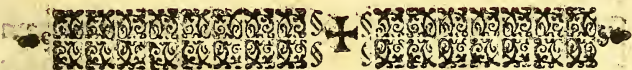
Por quanto V. R. nos ha manifestado un quaderno, que ha  
compuesto en Castellano, y Mexicano, intitulado, Luz, y guia  
de Ministros Evangelicos; y le ha echo, y haze instancia un  
bienecor deseoso, del aprovechamiento de las almas, que se  
dé a la estampa ofreciendo para dicho efecto el costo, por tan-  
to en virtud de las presentes firmadas de mi mano, y refren-  
dadas de nuestro Secretario, concedemos a V. R. nuestra bendi-  
cion, y licencia [por lo que a Nos toca] para que pueda impri-  
mirle, atento a costarnos, que no tiene cosa, que se oponga a  
nuestra Santa Fee Catholica, Sagrados Canones, y buenas  
costumbres, segun la aprobacion, y parecer, que de el nos remi-  
tió el R. P. Fr. Augustin de Betancurt, Ex-Lector de Teolo-  
gia, Predicador Tubilado, Chronista Apostolico de esta nues-  
tra dicho Provincia, Vicario, y Ministro de la Iglesia Parro-  
quial del Señor S. Joseph de los Naturales de este nuestro Co-  
vento de Mexico; cuya aprobacion mandamos se ponga con es-  
ta nuestra licencia, y se observe lo que esta ordenado por el S.  
Cocilio de Trento, y Reales premaxicas. Dada en nuestro Co-  
vento de N. P. S. Francisco de Mexico, en 21. de Enero de  
1694. Años.

Fr. Diego Truxillo.  
Ministro Provincial.

Por mandado de su P. Rda.

Fr. Antonio Gonzalez.  
Secretario.





# EXPLICACION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

*Per signum Crucis.*

**D**IRA, que para fabricar vna casa son menester materiales; tambien supōgo, que lo que es necesario para fabricar vna casa, es necesario para fabricar el templo del alma: para fabricar vna casa del mundo, son menester hazer cimientos despues paredes, y luego techarla; assi, lo mesmo es menester para el alma, cimientos, paredes, techo: assi para fabricar la del alma de vn verdadero Christiano es menester, que tenga Fee, que es el cimiento, y el mas firme fundamento, las paredes significan la Esperanza, y el techo la Charidad, y todo esto es necesario para salvarse.

Nos persignamos haziendo quatro Cruzes, las tres primeras pequeñas, y la vltima mayor que las tres, y es la razon, que como en Dios ay vna diuina essencia en tres personas distintas de tal fuerte,

A

que

que la vna no es la otra, y todas quedan incluidas en la esencia, assi ni mas, ni menos, quedan incluidas en la mayor las tres primeras pequeñas, y con esto quiere la Santa Iglesia, que en todo caso confessemos, y creamos este misterio, y el de la Encarnacion, y assi dispuso el modo de perfignarse, desuerte, que la disposicion misma, sea de ellos vna manifestacion misma. Quieres verlo? Pues repara: La primera Cruz, se haze en la frente con los dedos cruzados: porque nos libre Dios de los malos pensamientos, y esta es en el nombre del Padre: la segunda en la boca en el nombre del Hijo; porq̄ nos libre Dios de las malas palabras, q̄ como el Hijo es palabra del Padre, pedimos sea buenas las nuestras: la tercera en los pechos, en el nombre del Espiritu Santo; que como es amor, y el pecho es oficina de las obras, assi pues; porque las nuestras sean todas de charidad; se lo pidamos á la tercera en particular: la quarta hazemos en nombre de la Divinidad, y assi dezimos: En el nombre, y no en los nombres; porque como no es mas que vna la esencia; por esto se dize: En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo.

El hazer las tres Cruzes con los dedos cruzados; porque como se hazen contra el demonio, vsamos del instrumento, que mas teme el; para que al vernos se ausente: la vltima hazemos con dos dedos.  
dere-

derechos, que es con el indice de la mano, y el ma-  
 yor; que está junto á el; porque como se haze en  
 nombre de Dios, vlamos del mejor instrumento,  
 y mas noble representando á Jesu Christo, que mu-  
 rió en el, y como en Jesu Christo, ay dos natura-  
 zas vnidas, que no son iguales; assi juntamos dos  
 dedos no iguales; para significarle. El dedo grande  
 representa la Divinidad, y el otro á la Santissima  
 Humanidad, que es menor, con lo qual en el mis-  
 mo perfignarse se confessan los mysterios mas  
 principales, que devemos creer, y confessar.

*Dic exē-  
 plum de  
 faciente  
 Per signū  
 Crucis.*

**EXPLICACION DE EL PADRE**



*Nuestro.*



**P**ARA la completa inteligencia del Padre nue-  
 stro se advierta, que ay tres generos de bienes,  
 vnos celestiales, y estos son entre todos los mas  
 principales: otros bienes ay que se figuen despues,  
 y estos son los espirituales; despues entran los tem-  
 porales; como menos importantes: ay tres generos  
 de males: males passados, males presentes, y males  
 futuros; y assi pedimos en esta oracion á Dios; no  
 solo que nos comuniquie estos bienes, sino que nos  
 libre tambien de todos los males: tres bienes son, y  
 tres males, que son seis peticiones, y como en todo  
 caso es Dios primero, y su honra, començamos el

*S. Grego-  
 rio Papa  
 en sus Dis-  
 legos.*

Pa-



Padre nuestro, pidiendo q̄ sea santificado su nombre, y por esta son siete las peticiones; esto notado explicaremos aora.

Esta palabra: *Padre nuestro que estás en los cielos*, no es peticion, sino salva cortés con que nos introducimos, para pedirle despues; como sucede, quando alguno quiere hablar con el Rey, ò con otro qualquiera Señor; porque no suelen dezir: Sacra, y Real Magestad? El Illustrissimo Señor, si es Obispo, y si es Duque Señor Excelentissimo? Pues esto quieren denotar aquellas palabras: *Padre nuestro, que estás en los cielos*.

- 1 Primera peticion: *Santificado sea el tu nombre*. Quiere dezir, no solo lo que las palabras fueran; sino tambien, que sea amado, y reverenciado &c. de todas las criaturas.
- 2 Segunda: *Venga d nos el tu reyno*; que como es bien celestial, tiene el primer lugar, y no quiere dezir, que baxe el cielo á nosotros; sino que nos dé su Magestad su gracia; para que vamos nosotros allà, quando su Magestad nos saque de aqui.
- 3 Tercera: *Hagase tu voluntad*, dezimos, y pedimos aqui, que de la misma manera, que estan los bienaventurados conformes con la voluntad de Dios en el cielo, con la misma conformidad estemos nosotros conformes, con todo lo que quiere su Magestad obrar en nosotros, ya sea salud, honra, hazienda, vida.

Quar-

Quarta: *El pan nuestro danoslo oy*, que como es bien temporal tiene el ultimo lugar. Por esta palabra *Pan* se entiende, salud, hazienda, honra, y qualquiera otra cosa, que conduzga à vivir con comodidad, porque todo aquesto es licito pedirle à Dios, y assi dezir: *El pan nuestro danoslo oy*, es dezirle: Señor, danos todo aquello, que hemos menester para passar esta vida. Esto es en lo literal, pero en lo espiritual, por esta palabra *Pan* entendemos el del Santissimo Sacramento; y dezirte Jesu Christo, que todos los dias se lo pidas, es darte à entender, que todos los dias puedes comulgar, de qualquier estado, que seas; pues ningun obice ay, sino el pecado y advierte, que no se sacramentò Dios, para estar encerrado en los Sagrarios, sino para estar guardado en tu coraçon. No nos ordenò Sacerdotes à nosotros, para solo comulgar, sino tambien para consagrar, y este es el officio que nos cometiò, y en lo que nos distinguimos de los demàs: *Cuius officium committi voluit solis Presbyteris, quibus sic congruit ut sumant, & dent cæteris.* Desuerte, que dize la Iglesia, que quando fuere conveniente, que coman, y lo den à los otros, pues por que, pregunto, lo quieren vedar? si à nosotros nos es licito comer, à los otros por que no?

No se pues, en que derecho se pueden fundar, para querer comer, y que ayunen los demàs: vean

B

pues



pues al P. Pinto, y lo que digo en adelante. De aqui sacamos, que todos, *nemine dempto*, haviendose confesado pueden comulgar, siendo de virtud aprobada. Por que, ò es capaz de absolucion, ò incapaz? Si es incapaz este no puede comulgar, hasta que se haga capaz, y si lo es, por que no ha de comulgar?

Tambien se puede entender por este *Pan* la predicacion, que es el sustento del alma, y assi dixo Christo Nuestro Señor: *Non in solo pane* &c. Porque assi como el cuerpo se sustenta con el pan, el alma se sustenta con la predicacion, y pedirle à Dios este *Pan* es lo mismo, que pedirle Predicadores, y Ministros, que con sus palabras, y saludables consejos les enseñen el camino de la salvacion.

5 *Y perdonanos nuestras deudas:* entre los males, los pecados son peores, y por esto pedimos el remedio contra ellos, y que alegamos para cõseguirlo, el que nosotros hazemos; con que si no perdonamos, no seremos perdonados.

*Dis. exemplum de Religioso infirmo patiente contrario suo ue nian.* *Y no nos dejes caer en la tentacion:* aqui pedimos 6 remedio para ser libres de los males futuros, y por esso pedimos ser libres de las tentaciones del enemigo.

7 Pedimos ser libres de los males presentes, aqui se comprehenden todos los males de qualquier genero

*El Ave Maria,*

nero



4  
necro que sean, como muerte repentina, rayo, cay-  
da, enemigos, &c.

la Salve-  
no se ex-  
plicá pora-  
que se en-  
tiende à  
la letra.

## EXPLICACION DE LOS ARTICULOS

de Fee.

**L**OS Articulos, ya sabeis como son catorze, co-  
mo os los he enseñado, y es menester que los  
entendais, y para ello sabed, que siete pertenecen  
à la Divinidad, y los otros siete à la Santissima Hu-  
manidad de Christo Señor nuestro, y en quanto  
Dios debemos creer en el primero que es Padre  
&c. En quanto al primero, ay que creer, que no ay  
muchos Dioses, sino vn Dios no mas, porque no ay  
mas que vna essencia divina sola, no muchas, que  
este Señor es poderoso infinitamente sabio, justo,  
bueno, immenso, misericordioso, &c.

El segundo creer, que es Padre, quiere dezir;  
que en este Dios ay vna persona que se llama Pa-  
dre, y esta no procede de otra alguna, porque es de  
si propria puludada de la misma fecundidad de su  
Divina Essencia, la qual mirandose en el espejo di-  
vino de su Essencia, engendra vna verdadera Ima-  
gen suya: à la qual communica lo mismo que en si  
tiene, y esta Imagen es Hijo; porque es parto de su  
entendimiento divino, y de esta se entiende el ter-  
cer articulo.

El

3 El tercero Artículo que dize: Creer que es Hijo, quiere dezir, que en esta divina essencia ay otra Persona, que se llama Hijo; porque es engendrada del Padre por el acto del entendimiento.

4 El quarto creer, que es Espiritu Santo; quiere dezir, que ay otra tercera Persona, que es Espiritu Santo, y esta es producida por el amor que se tienen aquellas dos primeras del Padre, y del Hijo, que el amor reciproco del vno al otro, es el Espiritu Santo, y aunque se dize, que el Padre es primero, y luego el Hijo, y despues el Espiritu Santo, no por esto entiendas, que hubo instante, en que fuese Dios el Padre, sin tener ser el Hijo, y el Espiritu Santo, que no son, ni se anteponen en prioridades de tiempo, ni de naturaleza, que consisten en ser aora vno, y despues otro: solo el Padre se antepone à el Hijo en prioridad de origen, y con esta misma se anteponen Padre: y Hijo al Espiritu Santo, en quanto al entendimiento concibe proceder este del otro, explico U. g. Vna caña quantos cañutos tiene? Muchos. El vno es el otro? No por cierto; sino distinto el vno del otro. Y son muchas cañas? Tampoco; porque la misma caña del vno, es la del otro, has cuenta pues, que la Divina Essencia es como la caña, y los cañutos las personas; assi pues como vn cañuto no es el otro, assi ni vna Persona es otra, ni tres Dioses; porque la naturaleza divina  
de



de la vna es la misma de la otra. Di segundo ex-  
plo de los tres doblezes.

El quinto Articulo creer, que es Criador. Es  
cierto, que este Dios crió todas las cosas de nada.

5

El sexto creer: que es Salvador, quiere dezir:  
que dá su gracia, perdona las ofensas nuestras, y  
perdonará las de todos, los que arrepentidos con-  
fessaren sus culpas.

6

El septimo creer: que es Glorificador: dize,  
que este Dios ha de darnos su gloria despues desta  
vida, no porque aya en nosotros razon; porque sea  
nuestra, y se nos deba, sino porque es misericor-  
dioso, y bueno, y por esto ha de darla; si nosotros  
nos disponemos y ayudamos &c.

7

Y advierte: que aunque el Padre es Criador,  
Salvador, y Glorificador, el Hijo, y el Espiritu San-  
to, no son tres Glorificadores, sino vno no mas:  
la razon es, porque no crian &c. como Personas,  
sino como Dios, y como Dios es vno en todas; y  
assi como no se puede dezir, que son tres Dioses,  
no se puede dezir, que son tres Criadores &c.

El titulo de Redemptor solo le toca al Hijo;  
porque solo esta persona encarnó, y esta fue la que  
vnio nuestra naturaleza á la Divina en su perso-  
na, y esta la que murió en quanto hombre: y co-  
mo no murió el Padre ni el Espiritu Santo &c.

C

Los



Los que pertenecen à la Sancta Humanidad, son, creer que Nuestro Señor Jesu Christo fue concebido &c. Que nació, que padeció, que descendió, que resucitó, que subió à los Cielos, que vendrá à juzgar.

1 El primero, que fuè concebido por obra, y gracia del Espiritu Santo. Aqui nos manda creer, el Mysterio de la Encarnacion, que es vno de los que se deben creer para salvarse, no solo: *necessitate precepti* sino de *necessitate medij*, no sólo por obligacion de precepto, como todos los otros, sino de necesidad; esto es, que se condenarían si no la creen, y lo saben, y para inteligencia suya &c. Crio Dios al hombre en gracia &c. Pufole vn precepto; para que con su obediencia se hiziesse merecedor de la gloria que se havia de dar luego, quebrantole y à mas de perderlo todo, dexó ofendida à la Divina bondad de Dios, y à su Justicia, para quedarle pues, satisfecha esta, y pagada, era necesario que la satisfacion fuesse adecuada; esto es, que fuesse igual à la ofensa, esta fue infinita, por la parte contra quien havia sido hecha. En la naturaleza toda, Angelica, y nuestra, no havia caudal para satisfacerla con igualdad; aunque todos los Angeles, y los Hombres padeciesen, y muriessen: con que fuè necesario, fuese infinita la persona que la diera: viendo Dios  
20.1. nuel.

nuestra desdicha, y desgracia como piadoso, determinò hazerse Hombre para dar satisfacion á Dios entera.

El segundo creer: que nació. Aquí se nos declara el Nacimiento, y los efectos, que causó el parto de la Virgen. Nació en quanto hombre, penetrando, y no quebrando el Claustro virginal desta Señora á la manera que el sol penetra vn cristal.

El tercero creer: que padeció. Aquí se nos dize lo mucho, que padeció, en quanto hombre; porque vino á ello, y porque quizo voluntariamente satisfacer nuestros peccados para librarnos del infierno.

El quarto creer: que descendió luego que su Magestad espiró bajó su alma santissima vnida á la Divinidad, á el seno de Abraham; lugar adonde estavan las almas de los Santos Padres; quedando el cuerpo vnido á la Divinidad.

El quinto creer: que al tercero dia resucitó. El alma santissima; al cabo de los tres dias se vnio segunda vez á su cuerpo, quedando el mismo que se era antes: salvo que ya no quedó passible, por que como ya no tenia mas que padecer, quedo impassible su Magestad; y de aqui le resultó á su cuerpo quedar adornado con los quatro dotes de agilidad, claridad, fuerza, y impassibilidad.

El sexto creer: que subió á los Cielos, debes

creer

2

3

4

5

*La paridad de la espada en bayna, y sacada de ella.*



creer, que pasados, quarentã dias, el Señor subió por virtud propria à el Cielo, donde está sentado à la diestra de su Padre, y nota; que el dezir, que está sentado, no es por que lo esté, porque sentarse denota cansancio, y su Divina Magestad, ni otro Bienaventurado no lo pueden estar: el dezir que está sentado es para declarar la permanencia, que tiene su naturaleza humana en el lugar que se le dió: esto es, que la há de tener por toda vna Eternidad, porque como el estar en pie, denota ya la estabilidad, por esso se dize que lo está. Dezir que está á su mano derecha, es declarar la eminencia del lugar, esto es: que despues de Dios, el mejor lugar, y mas eminente, es el que tiene la naturaleza humana de Nuestro Señor Jesu Christo.

7 El septimo creer: que vendrá à juzgar: quiere dezir que ha de venir à juicio para dar à cada vno el premio que acá con sus obras mereciere, á los buenos la gloria, y el infierno á los malos. Dezir, que vendra à juzgar á los vivos, y à los muertos, quiere dezir, que no abrá muertos entonzes, pues han de resucitar todos en aquella ocasion: lo que quiere dezir, es que vendrá à juzgar justos, y pecadores. A los pecadores llama muertos; porque sus almas están sin la vida de la gracia para siempre, y los justos la tienen, y así estan vivos.







de su bondad, y como lo bueno es amable siempre, y no ay bondad menor, que la suya; de aqui nace, que no ay cosa mas amable que su Magestad, con estas virtudes has de cumplir este mandamiento.

Sepan pues, que por defecto de Fee; le quebranta, quando dexa de creer. Y entonces si tiene error pertinaz contra la Fee, serâ herege, y serâ apostata. Creer en sueños determinadamente, agueros, supersticiones, y hechicerias &c. es pecado mortal muy grave. Por defecto de Esperança se peca por desesperacion que es dexar de esperar la bienaventuranza futura, por veer que son muchos los pecados, ó si peca por presumpcion, que es entender que sin gracia de Dios con naturaleza, fuerza, y merecimientos se alcanza la salvacion, como los Pelagianos. O querer que se alcance con sola la divina gracia sin merecimientos propios como los Luteranos, vno, y otro es menester: la gracia de Dios, y merecimientos propios. Por parte de la Charidad, le quebranta, quié tiene odio à Dios. Aqui se reducen los pecados de blasfemias, por ser pecados contra la alabanza de Dios; y assi sepan, que ay blasfemia formal, como quando se maldize à Dios &c. Virtual, quando no está clara, como dezir: Aunque no quiera Dios haré esto en llegando la ocasion: Dezir  
por

por el cuerpo, ò sangre de Dios, de la Virgen, ó de los Santos injuriolamente, son blasfemias tambien muy grandes contra la Religion. Peca, y quebranta este precepto, el que con indecencia, y poco respecto trata las Imágenes, el templo, altar, y cosas sagradas, la supersticion, idolatria, magica, y adivinacion, vana observancia, y maleficio pertenecen à este mandamiento, y assi no se dize mas.

Segundo mandamiento. Antes que expliquemos los mandamientos note el Confesor, que à el primer mandamiêto, se reducen tres cosas; la Fee, Esperança, Charidad, y Religion: à el segundo toca la materia de juramentos, y de voto: à el tercero el sacrilegio, el ayuno, guardar las fiestas, el Sabado la grosura, Lacticinios sin bula. Al quarto mandamiento los pecados de sobervia, y los de ingratitud. Al quinto los de homicidio, y los daños hechos à el proximo, quanto à el cuerpo, y alma, por obra de desseo, ó de delectacion. Al septimò compras, ventas, tratos, vsuras, simonias. Al octavo mentiras, murmuraciones, y sus especies. Al noveno, y sexto la fornicacion, con todas sus especies. Adviertase que ay dos diferencias de precepto, vnos afirmativos, y otros negativos &c. Se ha de advertir que los afirmativos obligan siêpre, no por siempre: los negativos siempre y pa-



ra siempre; y assi se peca haziendo lo prohibido: los afirmativos mandase hazer, y se peca, no haziendolo, mandandolo. Ay pecado de omiffion, y es, y se comete, quando quebranta precepto afirmativo; porque si manda hazer algo, si lo dexo de hazer, es por omiffion. El de comiffion mira siempre à el precepto negativo; porque si me veda hazer alguna cosa, y la hago por mi comiffion, le quebrantè. Tambien se divide el pecado en mortal, y venial, el mortal es aquel que nos priva de la gracia, y amistad de Dios. El venial no quita la gracia, y amistad de Dios; pero entivia la charidad, y dispone el alma para el mortal. El pecado mortal es materia necessaria de la confesion, el venial, voluntaria, y puedese quitar como de hecho se quita por los Sacramentales, que llamamos: v. g. golpe de pechos, bendicion episcopal, Pater noster, entrar en la Iglesia tomar agua bendita. Expliquemos los mandamientos: Segundo no jurar, jurar no es otra cosa mas que traer à Dios por testigo, en confirmacion de lo que se dize; para que se le dé credito, y lo tengan por verdad, todos los que lo oyen. El juramento es de quatro maneras. Afertorio: quando con juramento afirma alguna cosa presente, ò pasada. Promisorio: quando promete alguna cosa futura. Ceminatorio: quando con amenazas se jura. Execratorio: quando poniendose

9  
dose pena, ò echandose maldiciones; se afirma, ò  
niega alguna cosa; pero porq̃ esto la gēte rustica no  
pueda entender estas cosas, se les a de explicar des-  
ta fuerte; todas las vezes, que jura con mentira, es  
pecado mortal; aunque sea mui lebe la mentira, y  
mientras mas lebe, mayor pecado. Todas las ve-  
zes que jura en duda, y sin saber de cierto, lo que se  
jura, es pecado mortal, por el peligro en que se  
puso de jurar con mentira. Todas las vezes, que  
se jura de hazer alguna cosa buena con intencion  
de cumplirla no se peca quando se jura; sino quan-  
do se dexa de cumplirla; pero si es mala, se peca  
quando se jura, y si se cumple, volverá à pecar de  
nuevo. Todas las vezes que se jura de vèrgarse con  
intencion de cumplirlo, se cometen dos pecados, el  
vno por el juramento, y el otro por el deseo de vè-  
gança; si de mas desto entiende, que le obliga el  
juramento, comete otro pecado de blasfemia, pero  
esto no se entiende con los Padres, y Señores, quan-  
do juran de castigar á sus hijos, ó á sus criados, que  
si tienen intencion de castigarlos; aunque despues  
por alguna causa razonable no se cumpla, no pe-  
can; pero si les falta la intencion, pecan, por que  
juran con mentira. Todos los juramentos, que he-  
chan los hombres colericos, y enfadados, sin inten-  
cion de jurar, no son pecados mortales; sino ve-  
niales; salvo si son por vidas, y muertes, que estas

son blasfemias: aqui pertenecen los votos, las promesas, que hazen las mugeres de prometer missas, rezar, ayunar.

3 Tercero mandamiento: Santificar las fiestas. A este mandamiento pertenece, no trabajar en dia de fiesta, oir missa. Reducence, á el los cinco de la Iglesia, los Sacramentos, censuras, officio Divino; los trabajos, que se prohiben, son obras serviles q̄ se hazen otros dias, como coser, arar, carpintear, sentencia civil, actos judiciarios, senténcia de muerte, juramento judicial, compras, y ventas, particulares, examinar testigos. Las obras que pertenescen á el alma, como meditar, orar, estudiar, disputar, leer, escribir, enseñar, estudiar el Letrado el pleito, informar los Juezes; aunq̄ se lo paguē, casar, caminar, dibujar, pintar, no se prohiben: trabajar mas de dos horas sin necesidad, es mortal, y dos horas venial grave.

4 Quarto mandamiento: honrrar á los Padres. Para la intelligencia deste precepto se note, que ay tres generos de Padres, ay Pâdres naturales, espirituales, y politicos. Los naturales son, los que nos engendraron y los parientes; los espirituales, los Eclesiasticos; los politicos, el Rey, y sus justicias; y assi por este precepto estamos obligados á honrrarlos, y obedecerlos: por fuerza deste precepto los hijos deben socorrer á sus Padres necesitados, y á

en



encomendarlos á Dios, si estan muertos, á obedecerlos, y á bolver por ellos, si los maltratan, el hijo, que dá pesadumbre á su Padre, peca &c. Los Padres tambien estan obligados &c.

Quinto mandamiento: Para la intelligencia de este precepto, se note, que ay tres generos de muertes; muerte natural, muerte espiritual, y muerte civil, y politica, la muerte natural toca á el cuerpo; y assi matar, herir, ò pelear, &c. ò defecarlo es pecado mortal, y contra este precepto, la muerte espiritual toca á el alma; y assi aconsejar, induzir, ayudar. ó acompañar, es contra este precepto. La muerte civil, y politica toca á la fama, reputacion, honrra, y buena opinion; y assi peca aquel, que con palabras, ò acciones, ò obras, ofende á su proximo en cosa grave, y es gravissimo pecado; por que le haze ofensa mas sensible para el, en este mandamiento resulta obligacion de restituir; y assi el que hiere, ò mata, ò quita la reputacion, está obligado á restituir, y los daños que le causó, como el prudente Confessor se lo dirá.

Sexto mandamiento (*Dico especies Luxurie*) &c.

El septimo mandamiento: Hurtar, es de tener lo ageno contra la voluntad de su dueño. y assi no solo peca, quien hurta; sino tambien quien no paga, lo que debe luego al instante, que puede, los usureros; los que engañan, en lo que benden, y

com-

compran &c. Tienen obligacion de restituir, pena de pecado mortal y son sacrilegas las confesiones, mientras no lo hazen assi, y no basta dezir, que tienē intencion; si pueden todo, ò si no la mitad, ò lo que se püdiere: y si nada pueden, en tonces bastará la intencion, y no solo ande restituir lo quitado; sino los daños que se causaron tambien, muchas cosas ay en este precepto, que porque supōgo, que el Confessor las hade saber, &c.

10 El dēzimo mandamiento es: no desear los bienes ajenos: desear sin quitarlos à otros ni pēsarle que otros los tengan; no es pecado mortal, solo es venial, por que no se conforma con lo que Dios le da, lo que se veda es, desearlos por malos medios, ò para emplearlos mal, son obligados à restituir, no solo quien hurta, sino quien ayuda, aconseja, permite, ò no estorva, quien no declara, &c.

8 Oçtavo mandamiento: En este mandamiento se prohiben las mentiras, y son de tres calidades; esto es: ay tres generos de mentiras, vnas son perniciosas, y estas son pecados mortales siempre, porque son en perjuizio; la perniciosa añade mas, segun la materia en que se funda: ay otra mentira oficiosa otra jocosa, la mentira jocosa es, quando se añade alguna cosa à el chiste, para hazerla mas celebre, es pecado venial: y oficiosa, que anda preguntando à el hijo, ò criado; si à hecho lo que  
le



le mandaron, responde que si, por temor del castigo, es venial: solo la perniciosa es, mortal, quando es en daño grave de honra, ò hazienda del proximo, Apuí se prohíbe la murmuracion, ò detraccion: Dic de juizios temerarios.

## EXPLICACION DE LOS PECADOS MORTALES.

**L**OS pecados mortales se llaman capitales; por que son rayzes, y cabezas de donde se originan otros muchos males; y viciosos hábitos; no son mortales todos de su naturaleza, sino quando son causa de que los mandamientos de Dios, y de su gracia se quebranten, v. g. Dexo de oír Missa, por no lebantarme, esta pereza es pecado, pequé deshonestamente, por causa de haver comido cosa que sabia, que me havia de provocar á lascivia, esta gula fue pecado: perdi el respeto á mi Padre, y le puse las manos; porque estaba airado; esta ira fue pecado &c. de fuerte; que quando ellos son causa, y motiván á quebrantar los preceptos, son pecados; pero quando no lo son, aunque se llaman mortales, serán veniales. Llamánse capitales; porque como he dicho son rayzes de donde dimanán, y salen estos vicios.

De la Sobervia salen la vanagloria, la jactancia,



la hypocrecia, la contencion, la discordia, pertinacia, curiosidad, invencion, novedades, presumpcion, novedades, presumpcion, ambicion, todos estos ocho de suyo son veniales, y seran mortales quando se quebrante el precepto.

De la Avaricia salen la solitud, la inquietud de animo, o manifestacion de lo encubierto, de la injuria, ceguedad de entendimiento, precipitacion, inconsideracion, inconstancia, amor proprio, odio de Dios, amor del mundo, horror de la otra vida.

De la Ira salen indignacion, temor de animo, contumelia, blasfemia, y pendencia.

De la Gula proceden cuetud del entendimiento, alegria nescia, hablar demasado, y otros desta calidad.

De la Invidia salen el odio, su surreccion, detraction, y pesar de las prosperidades agenas.

De la Pereza sale la desesperacion, pusilanidad, y malicia.

### EXPLICACION DE LAS OBRAS de *Misericordia*

SE llaman espirituales, y corporales, segun los Sujetos, que miran, las corporales miran las conveniencias del cuerpo, como el que come, bebe,

se viste, &c. porque el alma no recibe nada de esso, por esto son estas corporales.

Essotras miran â el alma: enseñar â el que no sabe: Dar buen consejo: Corregir â el q̄ hierra: Perdonar las injurias, consolar al triste, sufrir con paciencia: Rogar â Dios por vivos, y muertos. Y como el beneficiado por ellas es espiritual, por esso se llaman espirituales.

### EXPLICACION DE LAS VIRTUDES

*Theologales. Son tres Fee, Esperança, y Caridad.*

**L**A Fee, es creer lo que no se vee; la Esperança esperar tener, lo que no se posee; la Charidad amar â el summo bien, la Fee: y Esperança, se acabarán en la gloria; porque mal se podrá creer, lo que ya se vee, ni esperar lo que ya se posee. La Charidad sola permanecerà en mas perfecto grado; porque se conocerà mejor la bondad, que se queria sin conozer como era; y por esso se querrà mas, quando se llegué â conozer como es. Pide Dios, que le sirvamos con todas tres virtudes, y porque tiene aparejados tres premios que nos ha de dar despues: Vission premio de la Fee: Possession premio de la Esperança, y fruicion premio de la Charidad.

*LAS VIRTUDES CARDINALES*  
*son quatro. Prudencia, Justicia, Fortaleza, y tēplança.*

**L**lamanse assi; porque son rayzes de todas las virtudes morales; pues teniēdo essas, es cierto ha de tener las demas con perfeccion muy cabal, y assi estas son &c.

*LAS POTENCIAS DEL ALMA*  
*tres. Memoria, Entendimiento, y voluntad.*

**E**N esto nos parecemos en algo à Dios; porque tiene vna essencia no mas; y ay tres personas distintas, de tal suerte que la vna no es la otra, y todas tres son vn Dios, assi el alma es vna substancia espiritual, y tiene tres potencias, de tal manera diversas, que la vna no es la otra, y todas tres son vnâ alma, la memoria presenta al entendimiento, lo que ha de discurrir; el entendimiento discurre; para enseñar à la voluntad, ó la malicia de lo que ha de amar.

*EXPLICACION DE LOS ENEMIGOS*  
*del alma, que son tres.*

**M**Vndo, Demonio, y Carne, y son enemigos muyos; porque la apartan de Dios. El Mundo



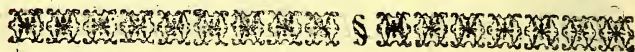
do con sus vanidades, y gustos, y el cuerpo huyendo la mortificacion, y el Demonio con sugestiones, y tentaciones &c.

## LOS SACRAMENTOS SON SIETE.

**Y** son vnas fuentes que dejó Dios en su Iglesia, para que en ellas bebiesse el alma con abundancia su gracia. Ay vnos, que son de muertos, y estos son dos: Penitencia, y baptifimo; llamanse de muertos; porque el alma está muerta, quando los recibe, porque le falta la vida del alma, que es la gracia, y assi en ellos la recibe quando recibendolos; destierra de sí la muerte, que es la culpa.

Los otros son de vivos; porque quien ha de recibirlos, ha de estar en gracia; porque sino hará vn sacrilegio recibendolos; estos dan aumento de gracia siempre; salvo que en alguna ocasion darán la primera gracia *Per accidens*: No es menester quando se evpliquen dezir mas; porque los seglares no saben que es materia, intencion, Ministro &c. Solo deben saber los seglares, el que hã de recibir; y con que sepan, que son Sacramentos, y que dan gracia, no ha menester mas; quien los instituyó, y por que fin, y que imprimen &c. Solo

es bueno para quien le administra, y para nosotros:  
pero para el seglar no es menester mas,  
que lo dicho.



**E**scribese esta obra en lengua Mexi-  
cana, y Castellana para el vtil, y a-  
provechamiento de todos los Fieles  
Christianos à quienes asista Dios. Nues-  
tro Señor con su divina gracia.

S. C. S. R. E. C.



# NICAN O M P E HUA IN TEYACANALIZ

tlanextly inic huel intechpohuiz in te-  
machtianime quinmachtizque. in teo-  
yotica in pilluan.

*Per signum Crucis.*

**I**N achto tiquitoz, inic mochihuaz ce calli, mo-  
nequi quipiaz inichichihualoca; inic huel mo-  
nequi achtopa mocaltetzonyotiz, ihuan icmehua-  
tiquetzaz tepamitl, niman moquauhtlapachoz;  
Inquenami monequi ic mochihuaz ce calli in  
nican tlalticpac, çan noyuhqui monequi mo-  
chihuaz yn ilbuicac calli ynitechpa in tanima:  
Acachtopa monequi tlaneltoquiliztli (quitozne-  
qui) caltetzonyotl, intepamitl, quinezçayotia ne-  
renmachiliztli; auh inquauhtlapachiuhçayotl çano  
quinezçayotia inteicneliliztli.

Iniquac titomachiotia ticchihua nauha in ma-  
chio in Cruz, yn achto, yexpa tepitoton, y huan  
zatepan achihuey, in amo ocçequitin: Ipampa  
quenin in Dios quimopielia yteoyeliliz çetiliz-  
tzin, yhuan in meixtintzitzin teotlaczitzintin,  
auh in çetzin amo çan noyuhqui ia ocçetzin,  
yhuan



yhuan ic ynmeix tintzitzin teoyotica mocetilitzinoa teoyeliztica, auh çan noyuhqui mocauh-  
rztinoa ipan ynçetiliztli in yei tepitoron yca mo-  
zaqua in huey neixicuuloliztli; ynic huel qui-  
monequiltitzinoa in Santa Iglesia ticcto cuititzinozque,  
ticoneltoquitizque in Santissima Trinidad, yhuan in çenca mahuizauhqui ynenacayotiliztzin in torecuiyo Jesu Christo, Inic yuh-  
qui oquimotlalilli in queninti tixicuilozque, ipāpa in quenin tlatlalili inic quimixpantilia, an quiniqui anquittazque? Xiquittacan quenin achto,  
yni machio in Cruz mochihua yn ipan tixquac yca tomapiluepanoltica, ipampa techmomaquixtiliz in Dios itechcopa in acuallanamiquiliztli,  
auh cayehuatl, ica in itocatzin Dios tettatzin, in rome mochihua ipan in tocamac ica in itocatzin Dios ytlaçopiltzin, ipampa techmomaquixtiliz ihuicpa in acualli tlatolli: Ipampa quenin Dios ytlaçopiltzin ea huel ytlatoltzin Dios tetatzin, tiquitlani macualli yez in to axca, inic yei ticchihua telpan ynica ittocatzin in Dios Spiritu Santo, quenin netlaçotlaliztintli, auh ca intelchiquih ycalto incuallachihualiztli, auh maçan nohuhqui mochihuaz teic neliliztica, retlaçotlaliztica ticctlanililican ypan in yeitiliztica çan yeçeltzin, ynic nauha ticchihua ynicaitocatzin yniteoyeliliztzin  
Auh yuhqui tiqittooa yca ytocatzin çetzin, amo  
yuh

yuh miec in̄ tocatzin, ypampa ca çace in̄ iteoyeli-  
liztzin, ypampa yuhqui mitoa yca ynitocatzin  
Dios Tetatzin, yhuan Dios Ytlaçopiltzin, yhuan  
Dios Spiritu Santo.

Auh inicuac ticchihua in̄ yei Cruzes ticnepa-  
noa in̄ tomapil, ipampa in̄ yuhqui mochihua ini  
huicpa in̄ tlacatecotl auh ca inicuactichihua ne  
ixicuiloiztli, huel çenca quimahuitia iuicuaç qui-  
tta in̄ Santa Cruz, yhuan techtlalcahuia, auh  
inic tzonquiza ticchihua yca ome tomapil me-  
lahuca, ynahuac ca in̄ tomapil tlanex xotlaliztli,  
auh in̄ achi huey inahuacca, auh yuhquitic chi-  
hua, yca initocatzin Dios Tetatzin, in̄ nemachio-  
tiliztli cen chipahualiztica, yniuh quinezçayotia  
initech omomiquilitzino in̄ totucuyo Jeſu Christo,  
auh quenin totecuiyo Jeſu Christo quimopielia  
ome yuhçayotl, amo nenehuiliztica, iniquac tic-  
tlalia in̄ ome tomapil, amo neneuhque in̄ achi-  
huey quinezçayotia yni teotiliztzin, yhuam oççe  
achi tepiton quinezçayotia ytlacayolicayo, yni-  
cuac noyuh titixicuiloçque tic toçuitizque in̄ cen-  
ca mahuiçauhqui monequi tic neltocazque, yhuã  
tictocuitizque.

Maxicmomachilticam, çe neixcuil machiotl,  
ynitechcopa neixicuiloiztli; amo çanixquich in̄  
tlaneltocanime Christianos quinpalehuia, ynicuac  
melahuhçayotica quichihua in̄ neixicuiloiztli, çã

no yhuan in chicotlaneltocaninime, quin palehuia:  
yuhqui techmopohuililia San Gregorio Papa, yni-  
pan iamoxtlaculoltrzin itoca Dialogos quimital-  
huia Ipan çe altepetl Italia omochiuh: Intetecuiyo  
Jesu Christo huel çenca omocaalanaltiaya, ipan-  
pa intemiçtiani tlätlacolli oquin motitlanilili in tla-  
tlacatecolo ynic quinpopolozque quintlamizque;  
in yetlaneltocanime Christianos omomachiotia-  
ya, ica inimachio in Cruz niman quintlalcahuia-  
ya, oncan ocatca çe chicotlaneltocani ynicuac  
oquimittaya mixicuiloa in tlaneltocanime Chris-  
tianos oquincahuaya, Auh çan noyuhqui oqui-  
chiuh in chicotlaneltocani çan tlalpan oquitlaz-  
que amo oquimiçtique çan oquitoque, ca iniñ  
tlacatl tlaltecomatl amo tlen itic quipia çan yec  
machiotica; inin onâmechpohuili ypampa me-  
lahucayotica an momachiotizque amo çan anca-  
huilmatizque ipampa ic anquic nopilhuizque ini  
teotechicalhualiztzin in Dios, yhuan ic an moma-  
quixtizque ihuicpa in tlacatecoltl.

## NICAN MOTENQUIX- tia teotlatlatlauhtiliztotatzine,

**I**Pampa melahuac mocaquiztilizque, in totatzi-  
ne, anquimatizque ca onca yetlamantli tlacem-  
mic no pilhuiliztli, necentlamachtiliztli, ilhuicac



caçotl. Auh ca yehuatlin mochi ytech cenquiz-  
tica occenca yehuatl, occequi tenemaçtli çatepā  
motepoztoca motenehua teoyeliliztli, iuic çate-  
pā calaquī in tlalticpac cayotl amoyuhto techmo-  
nequi, onca yetlamantli acual cocoliztli, in se  
aqual cocoliztli yopanoque, yn axcan catte,  
yhuan inochualizque; Auh çan noyuh-  
quitlani ica yn in tlatlatlauhtiliztli, amo çan ixqui-  
ch techmomaquiliz in tenemaçtli, no yhuan tech-  
momaquixtiliz yhuicpa in aqual cocoliztli, onca  
yei tenemaçtli, lhuan yei acual cocoliztli, ca chi-  
cuacen tlatlatlauhtiliztli, in senca achto tictotilia in  
Dios tixpantililoni, yhuan yni mahuitzililocatzin.  
Ticpehuactia Totatzine, tiquitlani, mayeçtene-  
hualo, Initocatzin; Ipanpa yn in mopoa chicopa  
tlatlatlauhtiliztli, in in omoteneuh. Axcan niçten-  
quixtiz. In in teotlatolli, *Totatzine ilhuicac timoetzti-  
ca*, amo tlatlatlauhtiliztli ca çan tetlapaloliztli. Ipā-  
pa yetica nazque tictomacehuizque yn iterlaçotla-  
lizzin in quenamê yn icuac aca quinequi quitlapa-  
loz cebuey tlatoani Rey Emperador, cuix amo  
molhuia? Sacra, y Real Magestad; Anoço ce huey  
teopixcatlatoani Arçobispo. Cuix amo tiquittoā.  
Yllustrissimo Señor, Ica in in tlatolli quitenquixtia.  
*Totatzine in ilhuicac timoetztica*. In achto tlatlatla-  
uhtiliztli, *ma mocenquiz çayeçteneuhçino in motlaço-  
mahuitzocatzin* (quitoznequi) amo çan yn on tla-  
tolli

tolli caquizti, çan no yhuan motlaçotlatzinoz,  
yhuan moyecteneuhtzinoz ynipan mochiquex-  
quich tlachihualtin.

Inic ome tlatlatlauhtiliztli, *mahualaub in motla-  
tocayotzin*. Quenin huel qualli in nilhuicac cayotl  
quipie in achto yeyantli, amoquittoznequi mahual  
te mo nican tonahuac in ilhuicac tlatocayotl, çan  
techmomaquiliz yniteotechicahualiztzin, Ipampa  
in tehuantin ompa tacizque yniquac yca itlanequi  
liztzin quimonequiltitzinoz in teotl Dios techmo-  
quixtiliz in nican tlaticpac.

Inic yetetl, *Machihualo in motlanequiliztzin*.  
Tiquittoa, yhuan tiquitlani nican ca çan noyuhqui  
yni tlapepenaltzitzihuan mocepahuia, yca yni tla-  
nequiliztzin Dios in ompa in ilhuicac çan noyuh-  
qui in tehuantin nepanol tiyezque mochi in tlea  
quimonequiltitzinoal In Dios topan quimochihui-  
liz, chichahualiztli, anoço temahuiztiliztli, yoliliztli.

Inic nauhtetl, *tiçtitlanililia. In totlaxcalli in axcan  
maxitechmomaquili*, que nin tlaticpac tenemaçtli  
quipia ytzonquizca yeyantli, yca ynin tlatolli, ynin  
tlaxcalli ic mocaqui, techicahualiztli, tlatquitl,  
temahuiztililiztli yhuan in occequitlamantli tote-  
chmonequi ynic tinemizque, ypampa mochiynin  
huel monequi tiçtitlanililizque in Dios, Auh ynicuac  
tiquittoa, in axcan maxitechmomaquili intotlax-  
cal; Auh tiçtolhuiliat tlatoanie maxitechmomaqui-  
li

li mochi inquexquich totech monequiz, Ipampa ic  
 panoz in tonemiliz, yhuatl ynicuiliuhlica, Auh in  
 yhuicac cayotl ynin tlatolli melahuac ticmati cla-  
 teochihualtlaxcaltzintli in Santissimo Sacramento,  
 Ihuan tech monahuatilia in totecuiyo Jesu Christo  
 momoztlaetic titlauilizque, ic mizmomachtilia  
 huelitiz titlaceliz momoztle çaço açtehuatl, ca a-  
 mo ytla ohui quipia çaniyo in temictiani tlatlacol-  
 li; Ihuan xic matican ca amo omo Sacramento  
 cueptzino in Dios Ipampa motzacuiltitiez, ynic  
 tlateochihual caltzintli, çan ypampa moetziez ytic  
 in moyollia manima, cuix amo otechmomaquili  
 Teopixcatzintin ipampa techmotlacheliltizque?  
 çan no yhuan yca in teotlatolli moteochihuaz in  
 caxtilan tlaxcalli yhuan yca ynin cenca mahuiz tla-  
 tolli mocueptzino ytlaço mahuiz nacayotzin in  
 Totecuiyo Jesu Christo, Ihuan in caxtilan Vino  
 mocueptzino ytlaço mahuiz ezçortzin. *Cuius offi-  
 cium committi voluit. Solis Presbyteris, quibus sic con-  
 gruit, ut summant, & dent cæteris.* Auh ca quimit-  
 talhuia in Santa Iglesia, ca iniquac monequiz ma-  
 quicuacan yhuan ma quinmacacan in ocece quintin;  
 Auh nitlatlani tlen Ipampa ynic amo quinmoma-  
 quiliz nequi in tlacelliztli? auh tlen Ipampa in çan  
 tehuantin tietocualtizque yhuan in ocecequintin  
 amo quimocualtizque? Auh ca amo niematti tlen  
 yca momelauhca chichahuazque, Auh ca nican tic-



quixtia, in mochinti amo ce moca huaz, ynicuac yo moyolcuitque, huelitiz tlacelizque in cualne miliz ceque chipahualiztica tlen ipampa; aço huel ilhuil teochihualoz, anoçe amo ilhuil teochihualoz? in tlacamo ilhuil amo huelitiz tlaceliz, Auh huel ixquich ica in ilhuil mochi huaz, auh in tlahuel ilhuil tlen Ipampa amo tlaceliz; Auh huelitiz ic momatiz ynin tlaxcaltzintli temachtilli ca iyolliliz pachihuiliz in tanima, auh Ipampa in oquimittalhuitzino Totecuiyo Jesu Christo. *Non in solo pane vivit homo, &c.* Auh quenin yntotlac yc mohuapahua, yca in tlaxcalli; auh in tanima yc mohuapa hua yca temachtiliz tlatolli, ynicuac tictitlanililia in Dios ynin tlaxcalli, çan noyuhqui mitlanilizque in temachtianime, Ica ynin techicahualiz tlatol techititia in melahuac ne maquixtiliz ilhuicac otlí.

¶ Ic macuiltetl. *Maxitech motlapopolhuilili in to-tlatlacol.* Ipampa yntiquitlani ypatica ytechcopa tictotlatlauhtilia ynic tictomacehuizque intlen tichihuazque, aço amo titetlapopolhuizque, amo techmotlapopolhuililiz in Dios.

¶ Inic chicuacentetl. *Macamo titechmornacahuiliz ynic amo ypan tihuetzizque inteneecoltiliztli.* Nican tiquitlani ypatica techmopalehuiliz ynihuicpa in teneecoltiliztli in octopan hualaz ypampa ynin tiquitlani, rimaquixtilozque, yhuicpa inteneecoltiliztli intotecocolicauh.

Inic chicontetl tiquitlani. *Maxitechmom squixtli* in *inbriepa in amo enalli*. In axcan ticpia in mochi acual cocoliztli in çaço catehuatlyez, aço yciuhca amo tenemachpam miquiliztli, tlatlatzinaliztli, Ne tepexihuiliztli, in huic copā in totecocolicahuan.

**NICAN MOTENEHVA,**  
 yhuan motenquixtia ypan matlactletl  
 onnahui yneltococatzin tlanel  
 toquiliztli.

**I**Ni neltococatzin Dios ca ye anquimatti, camatlactetlonnahui, inquenin onamech machti, Huel monequi ancazicacaquizque maximatican, ca in chicontetl yetezinco pohui, ynic teotl; Auh in oc no chicontetl, inic oquichtzintli in Totequiyo Jefe Christo, ynic teotl, huel monequi ticneltocazque.

Inic centetl tic neltocazque ca Dios Tetatzin, Maximomachiltican ca amo miectin in Teteo ca çace huelnelli teotl ca çace quimopielia teoyeliztli; Auh ynin teotl cenhuelitiliz cecatzintli cencā tlamatetzintli, melahuaca nemilizcecatzintli, amo atamachiuh catzintli, moteynoitiliani.

Inic ontel ticneltocazque ca Dios Tetatzin, qui toznequi, Auh ynic ceteotlacatzintli motocayotiz-

tzino a Dios Tetatzin; y huan ynin amo aca ytech  
quiza occe, y pampa ca çan noyuhcatzintli y tetzin-  
co i tzmolintica: ynicuac monepan yttatzino a yni-  
tech tezcatl, chipiloc ynic teoyotica yeliztli quitla-  
catilia ce melahuac yxiptlatzin in yehuatzin qui-  
mopielia, Auh ynin yxiptlatzin canel ytaçopiltzin  
canel ytetzinco quiza ynitla azica caquiliztzin teo-  
yotica, auh ynitech ynin, y huan ynin ytechmoma-  
tti ynic yei tlaneltoquiliztli.

*nam an on can-*

Auh ynic yei tlaneltoquiliztli quitenquixtia in-  
ticneltocazque, ca nelli ytaçopiltzin Dios quitoz-  
nequi ca ynitech yni Teoyeliliztzinoncan metz-  
tica occe Teotlacatzintli Dios ytaço Piltzin, Ipam-  
pa ca ytetzinco moquixtia ynitlaço Tatzin yca yni-  
tlazica caquiliztzin,

Inic nauhtetl tic neltocazque ca Dios Spiritu San-  
to ( quitoznequi ) ca onmetztica ynic yei teotlacat-  
zintli ca yehuatzin Dios Spiritu Santo ytetzinco qui-  
za ynin nepan tetlaçotlaliztzin in quimopielia in  
Dios Tetatzin, y huan Dios ytaço Piltzin auh yca  
in tetlaçotlaliztli, ca Spiritu Santo. Auh maelyuh-  
qui mitoa ca Dios Tetatzin, niman çatepan Dios  
ytaço Piltzin, auh niman Dios Spiritu Santo, amo  
yuh mocaquiz, ocatca in cahuitl ynicuac ometzti-  
carca in Dios Tetatzin amo oquimopielia ini yeliz-  
tzin Dios ytaço Piltzin, y huan Dios Spiritu Santo?  
In cecen me amo quipie in açto cahuitl in yuhqui-  
zaliz-



zaliztli, amo quipie in axcan ce, yhuan çatepan occe, çan yceltzin Dios Tetatzin in achto quimixpantlalilia ynitlaço Piltzin in achto tzintiliztli, Auh çan noyuhqui quimocen ixpan tlalilitzinoa Dios Tetatzin, ynitlaço Piltzin, yhuan Dios Spiritu Santo ynica tlaazicacaquiliztli quilnamiqui ynic ytechtzinco quiza ynin ce, yhuâ in occe yuhqui quena mi ce acatquezquicâ yxe? Huelmiaccan ince, ocnoce Amo huelmelahuac in ce neci occe tla ixtli, auh huelmiectin in acame? ca amo ca çace in acatla in ce çan noyuhqui in occe, Auh xiquitta in teoyeliztli çan n oyuhqui in âcatl in cecen tlaixtli, cecen teotlacatzintin, çã noyuhqui cecen ixtli, amo occe; çan noyuhqui in ce teotlacatzintli amo in occe; teotl, auh ca çace huelnelli teotl Dios Ipampa yuhquizaliztli teoyotica mocetilitzinoa.

Inic macuiltetl, tictoneltoquitizque ca moteyocoliliani canelli, ca melahuac, ca oquimochihuili mochi in quexquich tlachihualli amo tlen yca.

Inic chicuacentetl. Moneltocaz camotemaquixtiliani ( quitoznequi ) ytlanequilizticatzinco techmopopolhuililia in totlatlacol, yhuan mochintin quin motlapopolhnililiz yn aqui que huel in choqui liz elelaxiliztica quimocuitizque inin tlatlacol.

Inic chicontetl, moneltocaz ca mote centlamachtliani, quimittalhuia yni cel teotl Dios catechmo maquilitzinoz in cemicac papaquiliztli in ompa yn ilhuicac ynicuac ontlamiz in tonemiliz; Amo

ypampa tiquitozque ca to axca, çan ypampa mo-  
tec hnoytiliani, hucl cenquizea cualli, yello yaman-  
catzintli, çan ypampa ynontech motlaocoliliz, in  
tlatehuantin titocencahuazque yhuau titopalehuiz  
que ica quallachihuali, Auh maximatican, manel  
in Tetatzin, moteyocoliani, motemaquixtiliani,  
yhuau motecenlamachtiani, in Dios Ypiltzin, y-  
huau Dios Spiritu Sato, amo ymeixtintzitzin tlachit-  
huale catzitzintin, yhuau amo ymeixtintzitzin mo-  
temaquixtiliani, amo no ymeixtintzitzin motecen-  
lamachtiani, Auh ca çan hucl yceltzin Dios in iz-  
teotl, Ipampa amo quimo yocolilia yuhqui teotla-  
catzitzintin, çan ipampa ynic teotl Dios, yhuau  
inic teozintli moçetiltzino a teoyotica, yca mic  
ome teotlaecatizintin, Auh ca amo hucl mitoz ca  
ymeixtintzitzin teteo, ahuel no mitoz ca ymeixtia-  
titzin tlachihuale catzitzintin, yhuau temaquixti-  
anime, Initocatzin Temaquixtiani çan yceltzin y-  
tetzineo pohui in Dios ytlaco Piltzin, auh çan hucl  
yceltzin ynin teotlaecatizintli omo nacayotizino, ca  
yehuati inic oquimocelili in totalnacayo  
yrech ini teotlacayotzin, auh cayehuat  
zin y omomiquili ynic oquichtzineo  
tli: Auh ca amo omomiquili  
Dios Tetatzin, yhuau in  
Dios Spiritu Santo.  
Nican



## NICAN IC PEHVA YTE

chpohui ynic oquichtzintlica



chicontetl.



**I**Nic centerl, ticneltocazque ca in totecuiyo Jesu Christo Omo nacayotitzinoco ychpochxirlantzico in Cihuapilli Sāta Maria, ca omotlayohuilti, omo miquli ca omotemohui ompa in Mictlan, ca omo noma izecalitzino, ca omo noma tlecahuitzino in ompa in ilhuicac, hualmohuicaz motelatizontequilili quih.

Inic centetl Ca omonacayotitzinoco ychpochxirlantzico in Cihuapilli Santa Maria yca Irlamahucol ticarzinco in Spiritu Santo. Nican rechmonahuatilia ticneltocazque, in cenca mahuzauhqui yni nenacayotiliztzin, Auh huel cenca totechmonequi ticneltocazque, ypampa titomaquixtizque. *Non solum necessitate precepti, sed necessitate medij* (quitoznequi) amo çan Ipampa teotenahuatilli, çan no yhuan ticchihuazque yhuan ticneltilizque yca in tocualla chihualiz aço amo ticneltilizque, canicētlatelchihualtin tiezque ompa mictlan techmoilaxiliz in Dios: Oqui moyecolli, Dios in tlacatl yca yniteotechicahualiztzin, oquimomaguili ce tianahuatilli, Ipampa yca in tetlacamachiliz mechihuaz ilhuicac tlacnopillhuiani, auh ca ça nima omo nemaçtizquia: Oquitlaco, yhuan mochi niman o-

poluh



poliuh, oquimoyoli tlacalhui ini teoyotica cualtiztzin Dios, yhuan yni melauhca tetlatzontequililtzinz, ypampa mocahuaz iyollo pachihca yhuan ic moxtlahuaz, Auh ca huelcenca monequi neyolpachihuitiliztli mocahuaz, cayehuatlin yez ynenehuiliz, in teyollo ytlacoliztli, Auh inin omochiuh atley itzōquizca ynitechcacopa ac yehuatl omochiuh in necuiltonoliz tlacayeliztli, in tonemac amo ocatca tlatquitl ynic huel ticpachihcayotizque yni nenehuililoca, Auh manel huel mochintin in Angeles, yhuan talticpac tlaca tlamacehuazquia, yhuan miquizquia; Auh huel omonequia oyezquia atle ytzonquizaliz ce tlatcatl in quitemacazquia; Inoquimotilitzino Dios tonetoliniliz tonetepexihuiliz, yca yniteicnoitalitzin oquimolnamiquili mochiuh tziroz oquichtlacatzintli, Ipampa quimoyollo pachihca maquilitzinoz in Dios Tetatzin. Inic onterl, tictoneltoquitizque ca omo tlacatilitzino nican tica quiztilo ynitlacatilitzin, yhuan in tlen omochiuh, yni tlacachihualitzin in cemicac ichpochtli Santa Maria, in totecuiyo Jesu Christo omotlacatilitzino ynic oquichtzintli omoquixti, yhuan amotlen oytlacauh ynichpochxilantzinco in Cemicac ichpochtli Santa Maria; In quenami intonatiuh calaqui yteh tezcattl, nalquiza yhuan amo quipoztequi.

Inic etetl. Tictoneltoquitizque, ca omotlayohuiltitzino; Nican techmolhuilia in quenin huel cenca Omotlayohuiltitzino ynic oquichtzintli, cayehua

yehuatl ynic ohuالمohuicatzino ynic oquimone-  
 quiltitzino tlanequilizticatzinco, ic oquimoxla-  
 huilitzino in totlatlacol, Ipampa techmomaquixti-  
 liz ytechpa miçtlan calli.

Inic nauhtetl, tictoneltoquitizque, ca omotemo-  
 huitzino niman ynicuac omomiquilitzino omote-  
 mohuitzino ynitlaço mahuiz yoliatzin. In teoyoti-  
 ca ytlacayolicayotzin, in campa omotzacuilititac  
 ca in achto totahuan Profetas, yhuan Santosme,  
 omocauhtzino ynitlaçomahuiz tlaçtzin yca tey o-  
 yeliliz cetiliztzin.

Inic macuiletl, tictoneltoquinizque, ca yeilhuiti-  
 ca omonomaizcalitzino ynitlaço mahuiz yoliatzin,  
 ynicuac oazic yeilhuil occepa omocetiliztino yca  
 itlaçomahuiz tlaçtzin inquename ocatca ynicuac  
 ayamo momiquilia Auhmo occepa motlaiyohuil-  
 titzinoz; Auh ipampa ynomocauhtzino ynitlaço-  
 mahuiz tlaçtzin yca ynin nauhtetl nechichihualiz  
 tenemaçtli, ca nauhtlamantli, huel tzitzicuiçtique,  
 totocazque, aocmo etihuiz inin nacayo huel cenca  
 chipahuaque yezque; Ynic centlamantli, nalquiza-  
 liztli, tlanalquixtililiztli, Ynic ontlamantli, Iciuh  
 cayotl, ycihuiliztli, açtiliztli, torocaliztli, Inic etla-  
 mantli, Peperlaquiliztli, Inic uauhtlamantli, Aquen  
 nechihualiztli, atlaiyohuiliztli, cemicac yoliliztli.

Inic chicuacentl, tictoneltoquitizque, ca omo-  
 tlecahuitzino ompa in ilhuicac, ca huelticneltoçaz-  
 que, ynicuac oacic ompohualli tonalli, in totecuiyo



Jesu Christo omonomatecahuitzino ynillhuicatl  
ytic, In campa mehuilitica ymayeecampatzinc  
ynitlaçomahuiztatzin Dios, Yhuan mittoa ca me-  
huilitica, amo yuh moçaquiz yuhqui metztica  
Ipampa aquin mehuilitica quinezçayotia ciauiz-  
tli, iuteoyotica cenquizeca mahuitçotzin in Tote-  
cuiyo Jesu Christo, in manel ce ytlapepenaltzin  
amo huelitiz yehuaticz, Inicuaç tiquittoa camhuil-  
titica ynic motenquixtiz cemicac moertztiez ynitla-  
cayolicayotzin ynipan yeyantli oquimonemaçtli,  
Yecuatlin quimopielirzinoz ypan cemicactli; Auh  
quenin çan moquetzinoticaç, quinezçayotia cemi-  
cac moertztiez, Ipampa inon mittoa ca ymayeeca  
patzinc moerttica, quitenquixtia ynihuecapanoliz  
Yeyantli cayehuay çatepan in Dios achi occualca  
ynic mahuitzic yeyantli, yhuan cenca huecapan, in  
yehuatl quipia tlacayolicayotl in Totecuiyo Jesu  
Christo.

Inic chicontl, tictoneltoquitizque. Ca oçepa  
hualmohuicaz quinmotlarzontequililiquiuh in yol-  
que, yhuan in mimique ( quitoznequi) cahual mo-  
huicatziroz quin motlarzontequililiz, Ipampa quin  
momaquiliz ceçeyacan In ilhuicac tenemaçtli in-  
cualnemilizceque in nican tlalticpac in quallachi  
hualiztica oquicnopilhuique, yhuan quin moma-  
quiliz cemicac papaquiliztli; Auh in amoçualtin  
quin momaquilliz cemicac tlayohuiliztli ompa in  
mictlan; mittoa ca hualmohuicaz quinmotlarzon-  
tequi-



tequililiquiuh in yolque, yhnan mimique, quitoz-  
 nequi, ca amo onyezque mimique ynicuacon, auh  
 ca mochintia mozcalizque inicuaccon, in tlen qui-  
 toznequi ca yehuatl ynicuac hual mohui catzinoz  
 quimmotlatzōtequililiquiuh in yecnemilizque, y-  
 huan in tlatlacoanime, In tlatlacoanime motocayo-  
 tia mimique, Ipampa in inanima aocmo quipia in  
 yoliliz teotechihualiztli, yhuan cemicac ay quipiaz  
 que, in qualnemilizceque quipia Ipampa  
 cemicac yoltizque.

## NICAN MOTENEHUA

ynitenquixtiloca in matlactetl yteote-  
 nahuatilitzin Dios.

Auh matiquittoca axcan in teotenahuatili.

**I**Nic cen<sup>el</sup>l, tic<sup>el</sup>totlaçotilizque in Dios ynipan ix-  
 quich tlachihualli. Yehuatlin in huel quimonequil  
 titzinoa motlaçomahuiz matiz in amo occequintin  
 yhuan mochi amo motlaço mahuizmatiz, çan ix-  
 quich quimotlaçotiliztzin<sup>o</sup>que in Dios, moremil-  
 tia ynin teotenahuatilli yca mochihuaz yhuan tic-  
 tequiapanozque yca yei cualtihuani yectihuani teo-  
 yeçtlachihualli, ca in tlanetloquiliztli, ne tēmachi-  
 liztli, yhuan tetlaçotlaliztli, yhuan occequaltiliztli,  
 ynitoca Teopixca tequitl; Motocayotia teoyeçtla-  
 chihualli, Ipampa quipia tixpantililo in Dios amo  
 mo-

mochi ipan ce tlatolli ca çan ipan ceceyacan tlatolli yhuan noyollo panaloni, Ipampa in tlaneltoquiliztli quimottilia in Dios intla açicayotl tlaneltiliani ahuel techmocacayahualiz ahuel no quimocacayahuilizque, yhuan ticneltocazque tlen techmolhuilia, auh ca huel melahuac in campatzinti, ca in tlaneltoquiliztli amo occentlamantli, çan ticneltocazque in tlen amo tiquitta Ipampa yehuatzin quimittalhuizinoa caneltiliztli quimotilitzinoa in Dios yca occé tlaçicayotl ca morecentlauhtiliani icmo tenmachitea in tanima quimomaquiliztinoz Dios cemicac ne centlamachitiliztli, yhuan intlen quimi tlanililitzinoz, Amo ipampa quicnopilhuia çan ipampa iteicno ytaliztzin Dios totemaquixticactzin quimopielia ini hueltiliztzin, auh in netenmachiliztli çanixquich motenmachiz ce qualli yeçtli in aquin quimomaquiliz ca yehuatzin Dios, in tetlaçotlaliztli quimotilitzinoa Dios inica ycualtiliztzin, auh quenin cenca cualli cemicac motetlaçotiliani, ca amo onca occé cuatiliztli, yn quenami icualtiliztzin, auh ca ytehtlacati ynihuey tetlaçotlaliztzin, auh yca cuatlachihualiztica moneltiliz ynin Teotenahuatilli.

Auh maximomachiltican ca inic amo mochihuaca neltoca in tlaneltoquiliztli, ycmorlacoa, ynicuac amo moneltoca: Ynicuac tla quipia netlapoltiliztli aço yolloretia yhuicpa tlaneltoquiliztli, ca chico tlaneltocani yez ihuan quicahua in tlanelto-

qui



quiliztli, yhua quineltoaca intemiçtli, tetlachihuiliz-  
 tli yhuan in occequi tetzahuitl ca huey temiciani  
 tlatlacolli, ipampa aocmo quipia netenmachiliztli  
 ca huel cenca tlatlacoa ynic morlahuelcahua, Ipam-  
 pa ca quicahua in tlen oquitenmachizquia, mochi  
 quexquich ne cuiltonoliz netenmachiliztli ipampa  
 quitta ca cenca huel miec iniatlacol, anoce tlatla-  
 coa yca ne huey matiliztli ynic quilnamiqui amo  
 yca itechicahualiztzin Dios yhuan huey tlacnopil-  
 huiliztli inic momacehuaz nemaquixtiliztli, In yuh-  
 qui quittoa Luteranas tlaca, ca mocnopillhua çan  
 yca teotechicahualiztli ic mocnopillhua; Auh on-  
 tlamantli monequi initeotechicahualiztzin Dios  
 yhuan totlacnopilhuliz, yni techcopa tetlaçotlaliz-  
 tli, tlatlacoa in aquique nexicoliztica quimotilia in  
 Dios; Nican cenquiza in tlatlacol netlapololtiliztli,  
 Auh ca ynin tlatlacolli ixnamicoca yni yeçtene-  
 hualocarzin Dios, Auh maxismatican ca onca huey  
 chicotlatoliztli in icuac quimotelchihuilia in Dios,  
 yhuan ynicuac aca quimoquixtililia Itemahuico;  
 Yhuan occe amo cenca hueyac, ynicuac amo chi-  
 pahualiztica mochihua in tlen mochihuaz ycuac  
 mittoa, manel amo quimonequiltitzin oz Dios nic-  
 chihuaz ynin ynicuac acizcahuitl, ynicuac mittoa  
 Ipampatzinco iniatlactzin, anoço yni ezçotzin Dios  
 yhuan ylaçomahuiznantzin, yhuan y Santotzitzin-  
 hua, ca huey tlatolpinahuicoçotl, ca chicoytoliztli,  
 yhua cenca huey ixnamicoca in Teopixca requitl



quitlacoa, y huan quitlacoa yn in teotenahuatilli, yca  
in atleypan teittaliztli yn ic amo quin momahuitz-  
tia yni mixiptlatzin Santosme, y huan yteoealtzin  
Dios, y huan in tlateochihualtlahuenchihualoyan,  
y huan in tlen occequi tlateochihualli, tetlapololti-  
liztli, tetlachihuiliztli tlaolchayauhque, atlan teittan-  
ni, texoxani, tepaitiani, teiyotlaxiliani, tlateocolo-  
notzani, in quimomachtia in tlei çatepan chihualoz  
yn in nican itech mopoa yn in teotenahuatilli ipam-  
pa çan ixquich mittoa.

Inic outetl teotenahuatilli, Yn achto tictenquixtiz  
que in teotenahuatilli, Ynic quitlalnamictiz ini te-  
yolcuicatzin, Yn ipan achto teotenahuatilli ytech-  
pohui yei tlamantli, Tlaneltoquiliztli, Nerenma-  
chiliztli, Tetlaçotlaliztli y huan Teopixcatequitl,  
Ynic ontetl, ytech teneuhlica, in çan tlapic yfene-  
hualoca, y huan in netol, ynic yei tlamantli yni yo-  
litlacolocatzin Dios Teopantlatqui ichtequiliztli,  
Neçahualiztli, Tlateomanhuaz yn ipan hui ilhuil  
pialoni, in Sabado amo mocuaç in ytecheua, may-  
tla chiahuac, totoltecl, Aço amo quiptiaz tlateochi-  
hual amatl motocayoria Bulla.

Inic nauhtetl teotenahuatilli, Ytech teneuhlica in  
nepoaliz tlatlacolli, atlatlaçocamachiliztli, Inic ma-  
cuiltecl, Temictiliztli, y huan ynicuac motlatlacal-  
huiatohuāpohuā ynitech yn in tlanacayo, yhuā y-  
nin yollia, tlachihualli, elehuiliztli, ahuilpapaquiliz-  
tli, Inic chicontetl, Ytech pohui, tlaçoaliztli, tlanama  
quili

liztli, tetech tlanequiloliztli, Teoyotl icoaloca, ynic  
chicuetel; iztlacatiliztli, tecanenoetzalitzli, yhuā  
in möchi yxexeliuhca, Inipan chihpauhtel, yhuā  
chicuacenterl, ahuil nemiliztli möchi yca ynixexeli-  
uhca Yhuā maxicmomachiltican ca onca ontla-  
mantli amo neneuhcayo, in teotenahuatilli, yhuā  
öcentlamantli anemachitocaliztli. Maxicmoma-  
chiltican ca in tlanelitollí tech tlatlalilia mochipa  
yhuā amö cemicac, auh in anemachitocaliztli mö-  
chipa yhuā cemicac; auh ipampa inon tlatlacoa  
ynicuac quichihua ynihuicpa netlacahuātiliztli, in  
tlanelitollí quinahuatia mochihuaz, auh ca tlatla-  
coa ynicuac amo mochihua, Ynicuac monahuatia  
onca nexicahualiz tlatlacollí inicuac mochihua  
ynihuicpa in teotenahuatilli, tlanelitollí; Aço nech-  
nahuatia nicchihuaz in tlaaçö amo nicchihua, yca  
Nexicahualiztli, moitlacoa ynicuac nechnahuatia  
amo ticchihuaz yhuā nehuatl nicchihua ynihuic-  
pa in tlanahuatilli, ypampa inon quimotilia teote-  
nahuatilli anemachitoliztli, çan no yhuā moxeloā  
yhuicpa in temictiani tlatlacollí, yhuā in tepiton  
tlatlacollí; auh in temictiani tlatlacollí cayehuatl  
techquixtilia yni teotechicahualitzin, yhuā ini-  
teicniuhutilitzin Dios, yn tepiton tlatlacollí amote-  
chquixtilia yniteotechicahualitzin yhuā yniteic-  
niuhutilitzin Dios, çan quicaxania in tetlaçotlaliz-  
tli, yhuā quiyecñlalia yntanima ytechpa in temic-  
tiani tlatlacollí, in temictiani tlatlacollí huel itech-  
mo-



01  
monequi in neyolcuitiliztli: In tepiton tlatlacolli-  
quiza polihui, yca ne eltepiniliztli, anoço icuac mit  
toa totatzine, yhuan inicnac calacoa teopan quimo  
macehuia tlateochihualatl, yhuan yca ynin teteo-  
chihualitzin in huei teopixcatlatoanime.

Matictenquixtican in teotenahuatilli, ynipan on-  
tel teotenahuatilli techmonahuatilia amo tictlapic-  
tenehuaz que initocatzin Dios; ynitlapiçtenehua-  
locatzin, amo tlen ocequi çan yn icuac aca ce tla-  
catl quihualmohuiquilia in Dios ya icamac ypampa  
tlaneltiliz inic mochihuaz ynitlatol, huel quinelto-  
cazque in aqui que quicaqui in itenehualoca ca nauh  
tlamantli, in centel ytoca *Aſertorio*, In icuac jura-  
mentotica ytlateixpan quineltilia, anoço in tlen yo-  
panoc, *Promiſſorio*, in icuac quittoa ytla quichihuaz  
*Comminatorio*, in icuac temamauhtiliztica mochi-  
hua, *Execratorio*, in icuac ce tlatcatl motelchihua ini-  
cuac quittoa camelahuac; aço amoyuhqui, Dios  
itechmotlatzacuiltiliz, anoço amo yn Sancta Igle-  
ſia tetlarzacuiltiliztli, anoço in icuac monelitoa, ano  
ço yeuac ytla yca monemachitoca: çan ipampa ma-  
cehualtin ahuel quicaqui, Ynin omopouh, çan no-  
yuhqui motenquixtilizque in quezquipa iztlacati-  
liztica quitlapiçtenehua ca temictiani tlatlacolli,  
auh manel amo huey in iztlacatiliztli, manel cenca  
tepiton achi occenca huey tlatlacolli, yn icuac ome  
yolloa quitlapiçtenehua initocatzin Dios, yhuan  
amo melauhca yoticaquimati yntlen quitlapiçtene-  
hua



hwa ca huelhuey temictiani tlatlacolli, ynic ohuiti-  
 liztli omotlalli ynic iztlacatiliztica oquitlapictene-  
 nh; Mochi inquezquipa motlapictenehua ynitoca-  
 ztin Dios in çaço catle yca, ynica cuallachihualiz-  
 tli in tlamomoneiliz in tlen mochihuaz amo  
 tlatlacoa ynicuac quimotenehuilia ; nitocatzin Dios  
 çan ynicuac in tlamocahua amo moneltilia. Yn tla  
 acualyotiliztica motlapictenehua ynitocatzin Dios  
 yhuan moneltilia occepa yancuican tlatlacoa; Yn  
 çaço quezquipa quimotlapictenehuilia ynica te-  
 tech netlahuelquixtiliztli in yuhca teyollo monelti-  
 liz mochihua ontlamantli tlatlacolli, in ce ynitla-  
 pictenehualocatzin, auh in occe tlaelehuiliztica te-  
 tech netlahuelquixtiliztli in yuhca teyollo monelti-  
 liz mochihua ontlamantli tlatlacolli, in ce ynitla-  
 pic tenehualocatzin, auh in occe tlaelehuiliztica te-  
 tech netlahuelquixtiliztli, Auh ca mochi ynin mo-  
 mazi in tech tlatlalili in quimotlapic tenehuilizque  
 in itocatzin Dios, tlatlacoa yca chicotlatolli. Auh  
 ynin amo icmocaqui in techcopa teopixcatzitzin-  
 tin yhuan in tlaroque, ynicuac quitlapictenehua y-  
 nitocatzin Dios ynipan tetlatzacuiltiztli ynintere-  
 quipano cahua, yhuan tatin ynin Pilhuã inin yollo-  
 cacopa quintlatzacuiltizque auh in tla zatepan yta  
 yca melauhca yotica amo moneltiliz amo tlatlacoa  
 auh in tla aocmo ipam ca in yollo tlatlacoa ipampa  
 çan iztlacatiliztica quitlapictenehua Mochi yntlapic-  
 tenehualiztli quitenehua yn tlaça, in tlahueltica, in

amo inyollocacopa quitenehua, amo temictiani tla-  
tlacolli, çan tepiton yttoca veniales, çã inicuac mo-  
chihualpãpa yolliliztli, anoço miquiliztli, cayehuatl  
ynon chicotlatoliztli: Auh cayehuay ytechpohui  
netolli yntlen quimonetoltia cihuame, Missas, ne-  
teochihualoz nezahualoz.

Inic yetet/Teotenahuatilli, Titlateomatiz ynipã  
huey ilhuitl pialoni, auh ynin teotenahuatilli ytech-  
pohui amo tequitihuaz ynipan huey ilhuit pialoni,  
mocaquiz Missa, mocenquixtia in macuiltel ytena-  
huatiltzin tonãzin Santa Yglesia yhuã chicontel Sa-  
cramentos, yn Santa Yglesia tetlatza cuiltiliztli, teo-  
tlatlatlauhtiliztli. In tequitl motecahualtia, cayehu-  
atl totequipanoloca huelitiz mochihuaz occe tona-  
tiuh, tlatzomaloz, elemicoz, cuauhiximaloz, temi-  
quiztlatzontequiliztli, huel ixpan jutzicia juramẽ-  
to mochihuaz, huey tlacoaliztli, huey tlanamaqui-  
liztli, amo moyollotlatemolizque in tlaneltiliani;  
in tequitl ytechpohui in tanima, cuallalna miquiliz-  
tli, teotlatlatlauhtiliztli. Nemachtiloz, Neteotlatolto-  
tocoz, tlacuiloloz, tlateportocaz yn amaiximatqui  
ini techcopa neteilhuiliztli, quitlaxpantilizque in  
tetlatzontequilianime, manel motlaxtlahuizque, tla-  
tlamaliztli, otoquiliztli tlaixcopicatlacuiloliztli, çan  
ixquich tequitihuaz ome tlapoaltepuztli, yn tlaamo  
huel tetechmonequi ca temictiani tlatlacolli, yhuan  
ome horas, tepiton tlatlacolli, teyollitlaco.

Inic nauhtetl teotenahuatilli, Tiquin nahuizti-  
liz-



lique Totahuan, Auh inic huel macicacaquiz ynin teotenahoatilli, mamocaquiztilican, ca oncate yetlamantin totahuan, oncate totahuan tlacayelztica in otechihque, Teoyotica totahuan, yhuan in techmachitia; in totahuan tlacayelztica cayehuantin in otechihque in otechhuapauhque, auh in tohuayolque cano yehuatin in teoyotica techmopachilluia, yhuã aquique techmachitia yhuan techmopalehuilia ipampa titomaquixtizque, in tohuey tlatocauh yhuã tetlatzontequilianime auh ca ipampa ynin teotenahuatilli mochintin tiquinmahuiztilizque, yhuan tiquintlaca matizque; Huel tlacuauh tlanahuatilli, ynin Pilhuan huel in nahuatil quin palehuizque inin tahuan quimacazque in tlen in techmonequiz, yhuan in pampa quimotlatlauhtilizq in Dios in tla omomiquilique, in pantlatozque in tlaaca quintolinia, inipiltzin tlaquinetequipacholmaca ytatzin, huel tlatlacoa, Auh çan noyuhqui in tatin quipia in nahuatil. &c.

Inic macuiltetl teotenahuatilli. Inic huel macicacaquiz maxicmomachiltican ca onca yei tlamantli miquliztli, melauhca miquliztli, Yecmiquliztli, izjuhca miquliztli, tenemachpan in melauhca miquliztli ytechpohui in totlac, yuhqui temictiliztli, ne xixiliztli, ne ahualiztli, anoço elehuilztica ca temictiani tlatlacolli; Inihuicpa inin teotenahuatilli, in yecmiquliztli ytechpohui in tanima, yuhqui cualli tenonotzaliztli, teyolmaxiltiliztli, tlapalehuilzti



liztli, moteicniuhitia, ca icmixnamiqui ynin teotenahuatilli.

In acualmiquiliztli ytechpohui, in acual teitoliztli mahuiçotl, tenyotl, temahuitziliztli, ca tlatlacoa in aquin acualtlatotica, tlachihualiztica quimahuizpoloa ynihuanpo. ynicquiyolitlacoa achi ocēca ohui ipampa yehuatl, itec ynin teotenahuatilli huel monequi quitēcuepilizque, in aquin texixili, temictia, anoço. temahuitzpoloa huelmonequi mote-cuepiliz, in tlen tetlatlacalhuiliztli oquichih in que nin quimonahuatiliz yniteyolcuiticatzin.

Inic chicuacētetl, Teotenahuatilli, xicmaticā ipan ynin teotenahuatilli, ytechpohui chicontlamantli aahuil nemiliztli, in cen tlamantli, ynicuac ce tlatcatl çanahuilnemi ytech aci, anoço tlatlacoa yca ce cihuatl cahualli, ynic ontlamantli ynicuac aca ce namique ytech aci ce cihuatl namique motocayotia tetlaximaliztli, ynic yei tlamantli ynicuac ce tlatcatl ytechaci ichpochtli ynicuac quixapotla quiquixtilia yni mahuiçotl, ynic nauhtetl ynicuac momapatla chichahuac quicuitlahuilitia yca miquiztemamauhtitiliztli ytoca, rapto, ynic macuilamantli, ynicuac ce tlatcatl oquimonetolti ynic quipiez chipahuaca nemiliztli nepializtli anoço teyotica tequitl quipia ytoca Sacrilegio, ynicuac ce tlatcatl ytechaci yhuayolque ytoca Sexto, ynic chicuacen talmantli nema toquiliztli, ynicuac ce tlatcatl quinoquia yni tlacaxinaeh yo ynicuac quichihua, aço quilnamiqui ce cihuatl

tlanamique, ychpohlti, anoço yhuayolque huelmo  
nequi quimocuitiz ixpan iteyolcuiticatzin, ynic chi  
contlamantli ynicuac ce tlacarl ytech aci ooce o-  
quichtli, ca cenca huey tetzauhltlatlacolli ytoca So-  
domia, yhuan yn aqui ytechtlatlacoa yolcame, ito-  
ca Bestialidad.

Inic chicontel Teotenahuatilli, amo mochihuaz  
ichtequiliztli: Yn ichtequiliztli cayehuatl ynicuac  
motzicoa in teaxca tetlatqui, in amo ytlanequiliz-  
tica axcahua, Auh Yeceamo çan icel tlatlacoa in  
aquin ychitequi, çannoyhuan yn aqui que amo quix  
tlahua in tlen quitchuiquilia, amo niman quitecue-  
pilia; ca nican mocenpoa, in tetech tlaixtlapanani,  
tlatlaphehuilianime, yhuan in aqui que tecamoca-  
cayahua yca in tlen quinamaca, yhuan quicoa &c.  
Huel monequi quitecuepiliz, aço amo yuhqui qui-  
chihuaz tlatlacoa yhuan ypan huetziã temicãiani  
tlatlacolli, amo tlea ipatiuh yez yni neyolcuitiliz, ca  
ixquich yca quineltiliz, amo çan ixquich quitoz ic-  
ca iyollo quitecuepiliz, mochi anoço tlaco, anoço  
in tlen huelitiz, noço in tlacamo hueliti, ycuacô çã  
ixquich yez in itlanequiliz, amo çanio motecuepiliz  
in tlen omotecuilli, yhuã in tetlatlacalhuiliztli tepan  
omochiuh, ca huelmiec tlamantli quipia ynin teo-  
tenahuatilli, ca mochi quimomachiltia in teyol-  
cuitiani.

Inic chicuetel Teotenahuatilli, Inipan inin teo-  
tenahuatilli catecahualtilo in izquitlamantli iztlaca  
tiliz-

tiliztli, ca yex can quixtica, in cen tlamantli yto-  
ca Perniciosa. Ynin cemicac temictiani tlatlacolli. I-  
pampa huey tetoliniliztli mochiuilia tohuanpo-  
huan yn quenin motlapehuia tetlatlacalhuiliztli,  
ynic ontlamantli onca occe iztlacatiliztli yto-  
ca Of-  
ficiofa, ynicuac ce tlatatl quitlatlania ipiltzin, anozo  
itlanecanh cuix oquichih yn tlen oquimonahuati-  
lli, tlananquillia quemaca yeonicchih, ypampa y-  
nemauhtiliz, tetlatzacuilitiliztli, ca tepiton tlatlacol-  
li, ynic yei tlamantli yto-  
ca Jacosa. Ynicuac motla-  
pehuia camanaliztica in tlen mopoa ca tepiton tla-  
tlacolli, çan ixquich temahuizpololiztli ca temic-  
tiani tlatlacolli, ynicuac quimoquixtilia ynimahuiz-  
ço, tlatquitl yni huanpohuan, nican motecahualtia,  
chicoitoliztli yntecanechacha mahualiztli, yhuan  
in aquique quichicoitta ynin tlachihual, çã quichi-  
ço cuepa in tlein quitta.

Inic matlactel Teotenahuatilli, ca yehuatl inic tina  
huatilo, ipãpa moquixtilizque in occequintin, yhuã  
amo motequipachoz yntlaquipia occequintin, ca a-  
mo temictiani tlatlacolli, ca çã tepitõ, ipampa amo  
moyolpachihucayotia in tlen Dios quimomaquilia  
in tlen techahualtia cayehuatl inicuac amo cualyo  
tica ticteelehuilia intetlatqui, anoço quipoloz ypan  
in acualachihualli, huel monequi motecuepiliz, amo  
çan icel in aquin ichtequi, çan no yhuan in aqui tla-  
palehuia, tetlatolmaca, quitemachilia yhuã in aquin  
amo tetlacahualtia, amo quimocuitia, &c.



## NICAN MOTENQUIX-

tia, tleinquitoznequi temictiani



tlalacolli.



IN temictiani tlatlacolli motocayotia, Captales. Ipampa ytech motzontecon yotia in campaqui-za miec tlatlacolli acualnemiliztli amo temictiani tlatlacolli ini yuhcayo; çan ynicuac yni teotenahua-tiltzin Dios, yhuan yni teotechicahualitzin motla-coa, yuhqui ynicuac mocahua Miffa Ipampa. amo mehua, inin tlatzihuiliztli ca tlatlacolli, onitlatlaco-aquetçatica, ahuilnemiliztica, ipampa onitlacua in tlen onicmatia nechyolehuaz, ahuilnemiliztica, inin nexhuiliztli catlatlacolli, Onic mahuizpolo nota-tzin, caytechonicaxiti noma, ipampa nocualanca-copa: ynin nexicoliztli catlatlacolli, Maxic moma-chiltican ca yni cuac ipampa: Yehuantin quitlacoa ynteotenahuatilli, catlatlacolli, auh inicuac amo ma-nel motocayotia mortalez, amo ca çan tepiton, Mo-tocayotia, Captales. in yonic teneuh Ipampa itech-quiza, monelhuayotia, Motzontecon yotia ynin a-huilnemiliztli.

Nepoaliztli, itechquiza, çannēpapaquiliztli, ne-chamahualiztli, iztlacacualnextiliztli, neixnamiqui-liztli, netlahuelitinemiliztli, yollotetiliztli, tlanemat-ca chihualiztli, tlanextiliztli, tlayancuiliztli, nehuey-machiliztli, atlamachiliztli, ca mochi inin chicuey tlamantli ytechpohui, ca tepiton tlatlacolli, ca temic-

*mechayac  
ihuic  
no aho  
conoc*

miñtiani tlatlacolli yezque inicuac motlacoa teotenahuatilli.

Teoyehuacatiliztli, ytechquiza tlacihuitiliztli, temocihuiliztli, tlaixpantilia ydenamo momati, temahuizpololiztli, ixpopoyotiliz tla acica caquiliztli, te ahuiçtopenhualiztli, tlailihuizchihualiztli, ayollo tlapaltiliztli, nenomatlaçotlaliztli, icocolilocatzin in Dios, ce manahuac tetlaçotlaliztli, temauhtiliztli in occe nemilizpan.

Cualanaliztli, ytecquiza, yolcualanaliztli, neyolmauhtiliztli, pinahuiztlatolli, chicotlatolli, neahualiztli.

Nexhuutiliztli, ytechquiza ixnelihuiliz tlaacicaquiliztli, tlatoltlapēhuiliztli, tlaelpapaquiliztli, yhuā in occequi quenami inin.

Nexicoliztli, ytechquiza chico itoliztli, te ichtaca nenonotzaliztli, tecatlatoliztli, neyolcocoliz cenpaquiliztli.

Tlatzihuitli, ytechquiza, netlahuelcahualiztli, atleonquizaliztli, acualtiliztli.

**NICAN MOTENQVIX-**  
tia in chicontetl tetlaocoliliz tlachihualli

**M**Otocayotia, teoyotica techicahualiztli, yhuan Mytlaocoliloca intonacayo, yn quenami tixpātililoni quitta, tetlaocoliliz tlachihualli quitta intlé itechmonequiz intonacayo, in quenami aquin tla-  
cua

cua, atli, mochichihua &c. Auh in anima amo tlen quimo macehuia in tlen itechpohui totlac, ipampa inoa mortocayotia Corporales. In occequinin quitta inipalehuiloca in ranima, machtilozque in yehuantia amo tlen quimati, yecnonotzalozq̄, tlatza cuiltilozque, eahualtilozque, in tlatlacollege, tiquintlapopolhuizque, yn aqui que otech tlatlacalhuique, tiquin yollalizque in tlaocoxtinemi, tiquin pacayohuizque necnomatiliztica, intechtlatlacalhuia, tictotlatlauhtiliztinozque in Dios, Inpampa in ocyoltinemi yhuan ynomomiquilique, auhqnenin in teicneliani ica yehuantin ca teoyotl, ipampa ino motocayotia tetlaocoliliztlachihualli teoyotica.

*Hlaobneque  
logue*

## Nican Motenquixtia in yei cuartiliztlachihualli ynitoca Teologales.

**C**Hicahua ca tlaneltoquiliztli, ne tenmachiliztli, Teotetlaçotlaliztli, in chicahuacatlaneltoquiliztli, moneltocaz in tlen amomota, Netenmachiliztli, motenmachiz in tlen amo mopia; in tetlaçotlaliztli motlaçotlaz in tlen cenca cualli, in chicahua catlaneltoquiliztli, yhuan Netenmachiliztli ca çan tlami in ompa in ilhuicatlitic, Ipampa auhmo moneltocaz in tlen yemotta chipahualiztica; yhuã acmo motenmachiz in tlen yenemacehuilo, çan ixquich tetlaçotlaliztli mochipa cemicac ycz achi cenca huey yeiantli, ypampa quiyeciximatizque

P

in



in qualtiliztli in quename omorlaçotlaya yhuan  
auhmo miximatiaya yn quenami ocatca, Ipampa  
inon ocachihuel quitlaçotlaz ynicuac quiximatiz,  
quimorlanilia in Dios tictorequipanilhuizque mo-  
chica in yei cualtiliztlachihualli, ipampa quimopia  
lia tlacencauhli yei teicneliliz tenemaçtli, in çatepā  
techmomaquiliz; chipahuac tlachializtli, itlaxtla-  
huiloca in tlaneltoquiliztli, netlamachtiteicnelilli  
ipampa ne tenmachiliztli, ahahuializtetlaxtlahuilli  
Ipampa tetlaçotlaliztli.

Ca oncatqui nauhtlamantli cualtihuani  
yectihuani ittoca Cardinales.

abogado

**I**Xtlamachiliztli, Teoyotica nechicahualiztli, Tla-  
lixeyecoliztli melahuac tetlatzōtequiliztli, yuh-  
qui mottocayotia, Ipampa ytechquiza mochi cual-  
tihuani yectihuani ytoça Morales, auh in tla huel  
mocenpia, ca melahuac huel mecemazitiez in oc-  
cequintin &c.

*In toyolia in tanima oquimomaquiliztino in Dios, Ye-  
tetl hueltiliztli inic huel quimotlaecoltiliztinoz.*

fo

Tlalnamiquiliztli, Tlaacica caquiliztli, Tlanequi-  
liztli, ica inin tictohuanpōntzinoā in Dios, Ipam-  
pa ce teoyeliliztli quimopielia, yhuan imeyxtintzit-  
zin teotlacatzitzintin, Ipampa in ce amo occe, yhuā  
ymeixtintzitzin çacē huelnelli teotlDios, ca çan no-  
ni yuh-

yuhqui in tanima ça ce yeliliztli, quipia yei hueli-  
tilizti, ça amo neneuhqui, in ce amo oce, inic mo-  
hi yn ixtin ça ce anima, in tlanamiquiliztli quix-  
pãtilia tlaacica caquiliztli intlen caacica ilnamiquiz  
in tlaacica caquiliztli caacica ilnamiqui in tlen qui-  
temachtiz tlanequiliztli, anoço amo cualli quitlaço-  
tlaz in tlen motlaçotlaz.

*Nican motenquixtia in quiaochibua tanima  
ca yetlamantli.*

**T**Lalticpac cayotl, Tlacatecolotl, Tonacayo, ca  
huel iteyaochiuhcahuan, ipãpa caquicuania in  
ahuactiznco in Dios, in talticpac cayotl yca iteca-  
cayahualiz, çan nenpapaquiliztli intotlac yhuic  
cholca in tlamaçehualiztli, yhuan in tlacatecolotl  
yca initecacayahualiz, yhuan iteneecoltiliz, &c.

*In Sacramentos ca chicontetl.*

**M**Aximomachilticã caynin chicontetl Sacra-  
mentos çan yuhqui ameyaltin oquimocahui  
litzino in Totecuiyo Jeshu Christo, in quimopielia in  
Tonanzin Santa Yglesia, inic motealtilia, mote-  
chipahuilia motemaquixtilia, in cenca huey chica-  
hualiztli; inic oncan atliz in anima yn cenquica teo  
techicahualiztli, onca quezqui intechpohui in mi-  
micq, yhuã necuatequiliztli, motocayotia intechpo-  
hui in mimicq, In ampa in anima ca micica inicuac  
momacehuia, ipampa polihui yniyoliliz in anima,



ca yeh uatl yn teotechicahualiztli, inicuac quimomacehuia ca quitoca in miquiztli, cayehuatl in tlacaccolli. In occequintin in techpohui in yolque, ipāpa in aquin quiceliz huel chipahualiztica yez, aul inlacamo, quichihuah cenca huey tetzauh tlacaccolli, ynicuac quimomacehuiz. Inin cemicac quitla pehuia in teotechicahualiztli, yuhqui inicuac, quen mania techmaca acachto teotechicahualiztli. *Per accidens.* Amo monequi occequi mitoz inicuac motenquixtiz, çan momatiz in tlen quimomacehuizque, ca Sacramentos Teoyotl, techmomaquilia iteotechicahualiztzi, amo occequi monequi, çan momatiz aquin oquimotecpanilli, yhuan tlein ipāpa, yhuan tlein itech quimomaquilia *tanima in tlanextli, &c.*

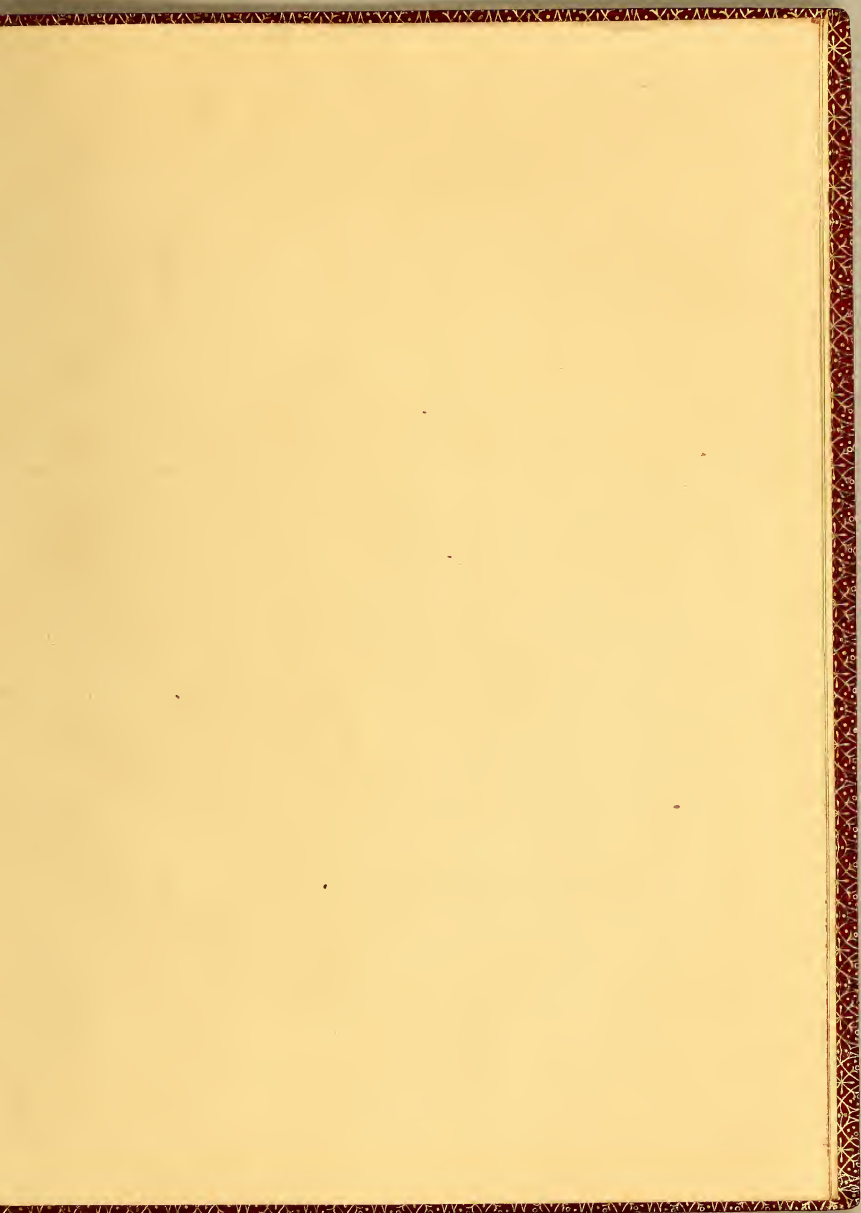
**O Salvador del mundo.**

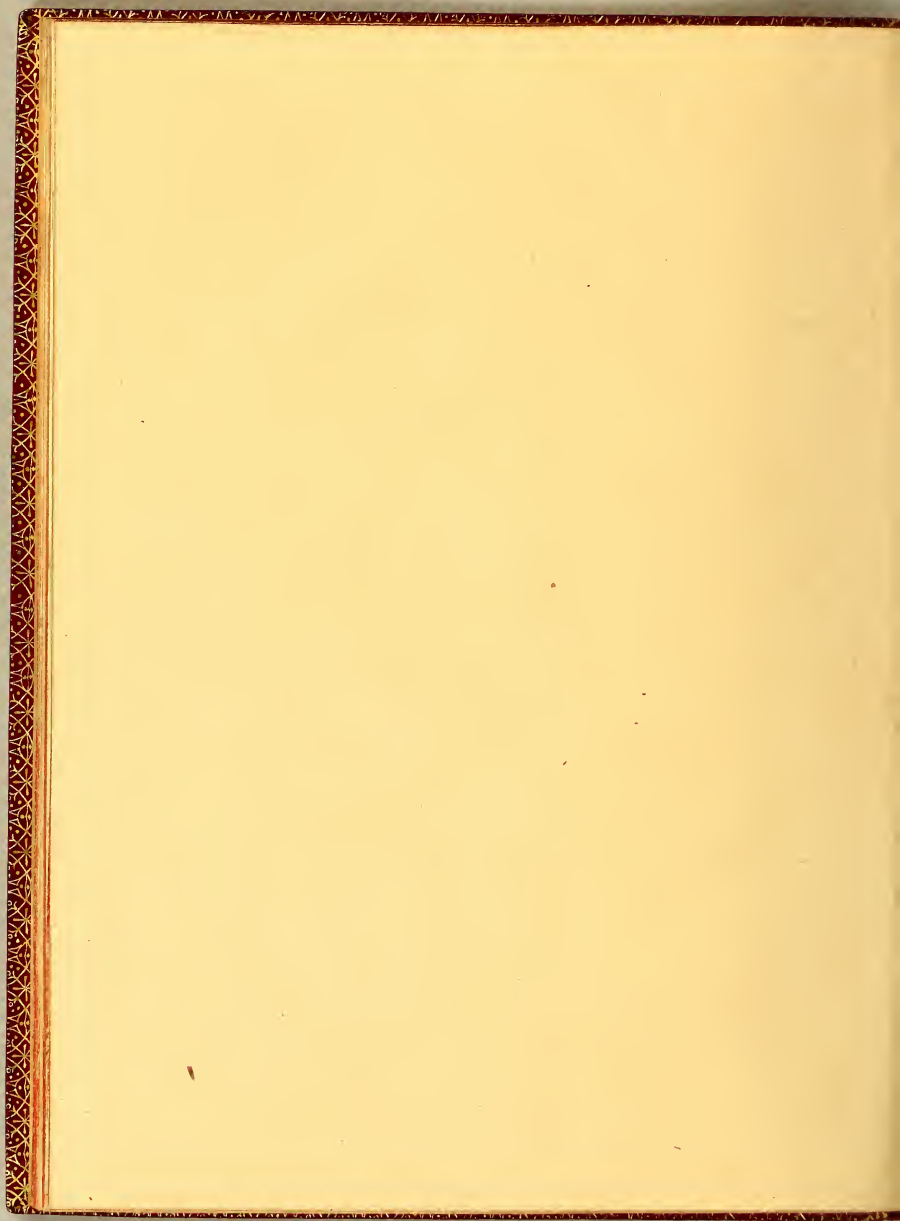
**Y**Io ce manahuac Temaquixtianié, ytlacopiltzin Dios Tetatzin, tlacenzurça qualtlaxcaltzintle, Teiyoliliz mahuiç nacatzintlé çan huel yçeltzin maçiticatqui Teotzintlé nelli Dios, yhuan nelli oquichtzintli Totecuiyé, In aquin Teitlacocoliztica catqui, ytlam metztica in Dios y huan Dios itlam metztica. *Mayuh mochihua.*



**LAUS DEO.**







BAB34  
C352e









